

Sieben gegen Theben

Prologos

- [6] [Ἴτεοκλῆς]: ἔτεο κλέης ἄν^{Pt} εἷς^{AdjN} πολὺς^{AdjN} κατὰ^{Prp} πτόλιν
- wohl
would einer
one viel
a|multitude durch
throughout
- [7] ὕμνοϊθ' ὑπ'^{Prp} ἅ^{Pt} στῶν φροι μίοις πολυρ^{Pt} ρόθοις^{AdjD}
- von
by brausenden
loud|roaring
- [8] οἰμῶγ^{Pt} μασίν θ',^{Pt} ὧν^{G Pr} Ζεὺς ἄλε^{Pt} ξητή^{Pt} ριος^{AdjN}
- und,
and, deren
of|which Abwehrer
avertter
- [9] ἐπὶ^{Pt} νυμος^{AdjN} γένοι^{Pt} το καδ^{Pt} μείων πόλει.
- beinaht
eponymous
- [10] ὑμᾶς^{A Pr} δε^{Pt} χρῆ νῦν,^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐλ^{Pt} λείποντ'^{A PräAkt} ἔτι^{Adv}
- euch
you aber
but nun,
now, auch
and den
the fehlenden
lacking noch
still
- [11] ἤβης ἀκμαί^{Pt} ας^{AdjG} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐ^{Pt} ξηβον^{AdjA} χρόνῳ,
- blühenden
at|prime und
and den
the ausgereiften
full|grown
- [12] βλαστη^{Pt} μὲν ἅλ^{Pt} δαίνον^{A PräAkt} τὰ^A σῶ^{Pt} ματος πολύν,^{AdjA}
- nährend
making|grow großen,
much,
- [13] ὥραν τ'^{Pt} ἔχονθ'^{A PräAkt} ἕκα^{Pt} στον^{A Pr} ὥ^{Pt} στε^{Kon} συμ^{Pt} πρεπές,^{AdjA}
- und
and habend
having jeder
each so|dass
so|that Passendes,
fitting,
- [14] πόλει τ'^{Pt} ἀρή^{Pt} γειν καὶ^{Kon} θεῶν ἐγ^{Pt} χω^{Pt} ρίων^{AdjG}
- und
and und
and einheimischen
local
- [15] βωμοῖ^{Pt} σι, τι μὰς μὴ^{Pt} ἔξει^{Pt} φθῆναί^{Pt} ποτε^{Adv}
- nicht
not jemals
ever
- [16] τέκνοις τε,^{Pt} ᾧ^{Pt} τε^{Pt} μὴ^{Pt} τρί, φιλ^{Pt} τάτη^{AdjDSup} τροφῶ^{Pt}
- auch,
and, auch
and liebsten
dearest
- [17] ἡ^{N Pr} γὰρ^{Pt} νέους ἔρπον^{Pt} τας^{A PräAkt} εὐ^{Pt} μενεῖ^{AdjD} πέδῳ,
- die
she denn
for kriechende
going freundlichem
kindly
- [18] ἅπαν^{Pt} τα παν^{Pt} δοκοῦ^{Pt} σα^{N PräAkt} παι^{Pt} δείας ὅτλον,
- allaufnehmend
all|receiving

- [19] ἔθρεψατ' οἱ κητῆρας ἀσπιδηφόρους^{AdjA}
schildtragende
shield|bearing
- [20] πιστοὺς^{AdjA} ὅπως^{Kon} γένοιθε^{Prp} πρὸς^{Prp} χρόος^{Prp} τόδε.^A_{Pr}
treue
faithful damit
so|that zu
toward dieser.
this.
- [21] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} τόδ'^A_{Pr} ἢ^{Prp} μαρ^{Adv} εὖ^{Adv} ῥέπει^{Prp} θεός.
und nun
and now zwar
indeed in
into dieses
this gut
well
- [22] χρόνον^{Prp} γὰρ^{Pt} ἤδη^{Adv} τόνδε^A_{Pr} πυρ^{Prp} γηρου^{Prp} μένοις^D_{Prām/P}
denn
for schon
already diesen
this Befestigenden
to|those|maintaining|the|towers
- [23] καλῶς^{Adv} τὰ^{ArtA} πλείω^{AdjAKmp} πόλεμος^{Prp} ἐκ^{Prp} θεῶν^{Prp} κυρεῖ.
gut
well die
the mehreren
more aus
from
- [24] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ὥς^{Kon} ὁ^{ArtN} μάντις^{Prp} φησὶν^{Prp} οἱ^{Prp} ὠνῶν^{Prp} βοτήρ,
nun
now aber
but wie
as der
the
- [25] ἐν^{Prp} ᾧ^{Prp} σὶ νῶ μῶν^N_{PrāAkt} καὶ^{Kon} φρεσίν^{Prp}, πυρὸς^{Prp} δίχα,^{Prp}
in
in lenkend
guiding und
and Feuer,
apart|from,
- [26] χρηστή^{Prp} ρίους^{AdjA} ὄρνιθας^{Prp} ἀψευδεῖ^{AdjD} τέχνη.
weissagenden
oracular untrüglicher
unerring
- [27] οὗτος^N_{Pr} τοιῶνδε^G_{Pr} δὲ^{Prp} σπότης^{Prp} μαντεῦ^{Prp} μάτων^{Prp}
dieser
this solcher
of|such
- [28] λέγει^{Prp} μεγίστην^{AdjASup} προβολήν^{Prp} Ἀχαιίδα^{AdjA}
größte
greatest achaiische
Achaean
- [29] νυκτὶ γορεῖσθαι^{Prp} καὶ^{Prp} πιβουλεύσειν^{Prp} πόλει.
nightly
to be killed
and
and will fight
the city
- [30] ἀλλ'^{Kon} ἐς^{Prp} τ'^{Pt} ἐπάλξις^{Prp} καὶ^{Kon} πύλας^{Prp} πυργωμάτων^{Prp}
aber
but in
into und
and und
and
- [31] ὁρμᾷ^{Prp} σθε^{Prp} πάντες^{AdjN} σοῦ^{Prp} σθε^{Prp} σὺν^{Prp} παντεὺ^{Prp} χίφ,
alle,
all, mit
with
- [32] πληροῦ^{Prp} τε^{Prp} θωρακεῖ^{Prp} α, καὶ^{Prp} πλ^{KonPrp} σέλμασιν^{Prp}
und|auf
and|upon
- [33] πύργων^{Prp} στάθῃ^{Prp} τε, καὶ^{Kon} πυλῶν^{Prp} ἐπ'^{Prp} ἐξόδοις^{Prp}
und
and auf
on

- [34] **μίνον** **τες**^{N PräAkt} **εὖ**^{Adv} **θαρσεῖ** **τε, μηδ**^{Pt} **ἐπη** **λύδων**
verweilend
remaining gut
well und|nicht
nor
- [35] **ταρβεῖτ'** **ἄγαν**^{Adv} **ὅμι** **λον**· **εὖ**^{Adv} **τελεῖ** **θεός**·
zu|sehr
too|much gut
well
- [36] **σκοποῦς** **δὲ**^{Pt} **κά** **γώ**^{KonN Pr} **καί**^{Kon} **κατο** **πτῆρας** **στρατοῦ**
aber
but und|ich
and|I und
and
- [37] **ἔπεμ** **ψα, τοὺς**^{ArtA} **πέποι** **θα μὴ**^{Pt} **ματᾶν** **ὀδῶ**·
die
the nicht
not
- [38] **καί**^{Kon} **τῶνδ**^{G Pr} **ἀκού** **σας**^{N AorAkt} **οὐ**^{Pt} **τί**^{Pt} **μὴ**^{Pt} **ληφθῶ** **δόλω**·
und
and dieser
of|these hörend
having|heard nicht
not etwas
at|all nicht
not
- [39] [Ἄγγελος]: **Ἔτεό** **κλεες,** **φέρει** **στε**^{AdjVSup} **καδ** **μείων** **ἄναξ,**
bester
best
- [40] **ἦκω** **σαφῇ**^{AdjA} **τάκει** **θεν ἐκ**^{Prp} **στρατοῦ** **φέρων,**^{N PräAkt}
klaren
clear aus
out|of bringend,
bringing,
- [41] **αὐτὸς**^{AdjN} **κατό** **πτης δ**^{Pt} **εἴμ'** **ἐγὼ**^{N Pr} **τῶν**^{ArtG} **πραγ** **μάτων**·
selbst
myself aber
but ich
I der
of|the
- [42] **ἄνδρες** **γὰρ**^{Pt} **ἐ** **πτά, θού** **ριοι**^{AdjN} **λοχα** **γέται,**
denn
for sturmeifrige
furious
- [43] **ταυρο** **σφαγοῦν** **τες**^{N PräAkt} **ἐς**^{Prp} **μελάν** **δετον**^{AdjA} **σάκος**
Stier|schlachtend
bull|slaughtering in
into schwarzgerändertes
black|dyed
- [44] **καί**^{Kon} **θιγ** **γάνουν** **τες**^{N PräAkt} **χερ** **σὶ ταυ** **ρείου**^{AdjG} **φόνου,**
und
and berührend
touching stierischen
of|bull
- [45] **Ἄρη** **τ',**^{Pt} **Ἐνυ** **ώ, καί**^{Kon} **φιλαί** **ματον**^{AdjA} **φόβον**
und,
and, und
and blutliebenden
blood|loving
- [46] **ὥρκω** **μότη** **σαν ἢ**^{Kon} **πόλει** **κατα** **σκαφᾶς**
oder
either
- [47] **θέντες**^{N AorAkt} **λαπά** **ξιν ἅ** **στυ** **καδ** **μείων** **βίᾱ,**
gesetzt|habend
having|set

- [48] ἢ^{Kon} γῆν^N θανόν^N τες^N AorSAkt τήν^N δε^A Pr φυράσειν^N φόνω·
oder gestorben|seiend
or having|died diese this
- [49] μνημεῖ^N ἅ^{Pt} θ^{Pt} αὐ^N τῶν^G Pr τοῖς^{ArtD} τεκοῦ^N σιν^D AorAkt ἐς^{Prp} δόμους^N
und ihr|selbst and of|themselves den to|the Zeugern
having|borne in into
- [50] πρὸς^{Prp} ἄρμ' Ἀδρά^N στου^N χερ^N σιν^N ἔ^N στεφον^N, δάκρυ^N
an at
- [51] λείβον^N τες^N PräAkt οἱ^N κτος^N δ^{Pt} οὐ^N τις^N Pr ἦν^N διὰ^{Prp} στόμα^N.
vergießend· shedding· aber but niemand
no|one durch through
- [52] σιδη^N ρόφρων^{AdjN} γὰρ^{Pt} θυ^N μὸς^N ἀν^N δρεῖα^N φλέγων^N PräAkt
eisenherzig iron|minded denn for brennend
blazing
- [53] ἔπνει^N, λεόν^N των^N ὡς^{Kon} Ἀρη^N δεδορ^N κότων^G PerAkt
wie as geschaut|Habenden.
having|glared.
- [54] καὶ^{Kon} τῶν^N δε^G Pr πύ^N στις^N οὐκ^{Pt} ὅκνω^N χρονί^N ζεται·
und and dieser
of|these nicht not
- [55] κληρου^N μένου^N A PräM/P δ^{Pt} ἔλει^N πον^N, ὡς^{Kon} πάλω^N λαχῶν^N AorSAkt
gelost|werdende being|allotted aber but wie as erlangt|Habender
having|obtained
- [56] ἕκα^N στος^N Pr αὐ^N τῶν^G Pr πρὸς^{Prp} πύλας^N ἄγοι^N λόχον^N.
jeder each von|ihnen
of|them zu toward
- [57] πρὸς^{Prp} ταῦτ'^A Pr ἀρί^N στους^{AdjASup} ἄν^N δρας^N ἐκ^N κρίτους^{AdjA} πόλεως^N
zu for diesem these beste
best ausgewählte
chosen
- [58] πυλῶν^N ἐπ'^{Prp} ἐξόδοι^N σι^N τά γευσαι^N τάχος^{Adv}
auf at schnell·
with|speed.
- [59] ἐγγύς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἢ^N δε^{Adv} πάνο^N πλος^{AdjN} Αρ^N γείων^N στρατὸς^N
nahe near denn for schon
already vollbewaffnet
fully|armed
- [60] χωρεῖ^N, κονί^N ει^N, πεδί^N α^N δ^{Pt} ἀρ^N γηστής^{AdjN} ἀφρός^N
aber but weißleuchtender
white|shining
- [61] χραίνει^N σταλαγ^N μοῖς^N ιπ^N πικῶν^{AdjG} ἐκ^{Prp} πλευ^N μόνων^N.
pferdischer
of|horses aus
out|of

- [62] σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὥ^{Kon} στε^{Kon} να^{Kon} ὅς^{Kon} κεδ^{Kon} νός^{AdjN} οἱ^{Kon} ἀκο^{Kon} στρόφος^{Kon}
 du aber wie sorgfältiger
 you but like careful
- [63] φράζει^{Kon} πόλι^{Kon} σμα^{Kon} πρὶν^{Kon} καται^{Kon} γίσει^{Kon} πνοὰς^{Kon}
 ehe
 before
- [64] Ἄρεως^{Kon} βοᾷ^{Kon} γὰρ^{Pt} κῦ^{Kon} μα^{Kon} χερ^{Kon} σαῖον^{AdjN} στρατοῦ^{Kon}
 denn
 for länderne
 land|borne
- [65] καὶ^{Kon} τῶν^{Kon} δε^G_{Pr} καὶ^{Kon} ρὸν^{Kon} ὅ^{Kon} σις^N_{Pr} ὦ^{Kon} κιστος^{AdjNSup} λαβέ^{Kon}
 und
 and dieser
 of|these wer
 whoever am|schnellsten
 swiftest
- [66] ἀγῶ^{KonN}_{Pr} τὰ^{ArtA} λοι^{Kon} πὰ^{AdjA} πι^{Kon} στὸν^{AdjA} ἡ^{Kon} μερο^{Kon} σκόπον^{Kon}
 und|lich
 and|I die
 the übrigen
 remaining treuen
 trustworthy
- [67] ὀφθαλ^{Kon} μὸν^{Kon} ἔ^{Kon} ξω^{Kon} καὶ^{Kon} σαφη^{Kon} νεία^{Kon} λόγου^{Kon}
 und
 and
- [68] εἰδὼς^N_{PerAkt} τὰ^{ArtA} τῶν^{ArtG} θύρα^{Kon}θεν^{Adv} ἀ^{Kon} βλαβῆς^{AdjN} ἔση^{Kon}
 wissend
 knowing die
 the der
 of|the von|außen
 from|outside unbeschädigt
 unharmed
- [69] [Ἐτεοκλῆς]: ὧ^{ij} Ζεῦ^{Kon} τε^{Pt} καὶ^{Kon} γῆ^{Kon} καὶ^{Kon} πολισ^{Kon} σοῦ^{Kon}χοι^{AdjN} θεοί^{Kon}
 o
 O und
 and auch
 also und
 and Stadtbesitzende
 city|holding
- [70] Ἀρά^{Kon} τ'^{Pt} ἐρι^{Kon} νύς^{Kon} πα^{Kon} τρὸς^{Kon} ἡ^{ArtN} μεγα^{Kon} σθενής^{AdjN}
 und
 and die
 the mächtig,
 great|strong,
- [71] μή^{Pt} μοι^D_{Pr} πόλιν^{Kon} γε^{Pt} πρυ^{Kon} μνόθεν^{Adv} πανώ^{Kon} λεθρον^{AdjA}
 nicht
 not mir
 to|me doch
 indeed vom|Heck|her
 from|the|stern ganz|vernichtet
 utterly|destroyed
- [72] ἐκθα^{Kon} μνίσση^{Kon} τε^{Kon} δη^{Kon} ἄλω^{Kon} τον^{AdjA} ἔλ^{Kon} λάδος^{Kon}
 beute|gemacht,
 prey|of|war,
- [73] φθόγγον^{Kon} χέουσ^A_{PräAkt} καὶ^{Kon} δόμους^{Kon} ἔφε^{Kon} στίους^{AdjA}
 ausgießend,
 pouring, und
 and herd|ständige
 at|the|hearth
- [74] ἔλευ^{Kon} θέραν^{AdjA} δὲ^{Pt} γῆν^{Kon} τε^{Pt} καὶ^{Kon} Κάδμου^{Kon} πόλιν^{Kon}
 frei
 free aber
 but und
 and auch
 also
- [75] ζυγοῖ^{Kon} σι^{Kon} δου^{Kon} λίοι^{Kon} σι^{AdjD} μή^{Kon} ποτε^{Adv} σχεθεῖν^{Kon}
 knechtischen
 slavish niemals
 never

- [76] γένεσθε δ'Pt ἀλλή· ξυνάAdjA δ'Pt ἐλπίζω λέγειν·
 aber but gemeinsam together aber but
- [77] πόλις γὰρPt εὖAdv πράσσει σαN PrāAkt δαίμονας τίει.
 denn for gut well handelnd doing

Parodos

- [78] [Χορός]: θρέομαι φοβεράAdjA μεγάλAdjA ἄχη
 furchtbare fearful große great
- [79] μεθεῖται στρατός· στρατόπεδον λιπώνN AorSAkt
 verlassend having|left
- [80] ῥεῖ πολὺςAdjN ὅδεN Pr λεὼς πρόδρομοςAdjN ἱππότας·
 viel much dieser this vor|laufend forerunning
- [81] αἰθερίαAdjN κόνις μεA Pr πείθει φανεῖσ', N AorAkt
 ätherische airy mich me erschienen, having|appeared,
- [82] ἄναυδοςAdjN σαφήςAdjN ἔτυμοςAdjN ἄγγελος.
 stumm speechless klar clear wahr true
- [83] ἔτιAdv δεPt γὰς ἐμᾶςAdjG πεδί' ὀπλόκτυπAdjA ὥτι
 noch yet aber but unserer of|our waffen|schlagend weapon|clashing
- [84] χρίμπει βοάν· ποτᾶται, βρέμει δ'Pt
 aber but
- [85] ἀμαχέτουAdjG δίκανAdv ὕδατος ὀροτύπουAdjG
 unbezwingbaren un|fightable gleich like sturm|schlagenden. roaring.
- [86] ἰὼij ἰὼij
 io io
- [87] ἰὼij θεοὶ θεαίτPt ὀρόμενονA PrāM/p κακὸνAdjA
 io io und and auf|brausend rising Übel evil
- [88] βοᾷ τειχέων ὑπερPrp ἀλεύσατε.
 über over

- [89] ὁ^{ArtN} λεύκασπις^{AdjN} ὄρνυται λαὸς εὐ||τρεπῆς^{AdjN}
 der the weiß|schildig gut|gerüstet
 white|shielded well|equipped
- [90] ἐπὶ^{Prp} πόλιν διώκων^N ^{PräAkt} πόδα.
 gegen upon verfolgend
 pursuing
- [91] τίς^N ^{Pr} ἄρα^{Pt} ῥύσεται, τίς^N ^{Pr} ἄρ^{Pt} ἐπαρκέσει
 wer who also then wer who denn then
- [92] θεῶν ἢ^{Kon} θεᾶν;
 oder
 or
- [93] πότερα^{Adv} δῆτ^{Pt} ἐγὼ^N ^{Pr} πάτρια^{AdjA} ποτιπέσω
 ob whether denn indeed ich I väterliche
 ancestral
- [95] βρέτη δαιμόνων;
- [96] ἰὼ^{ij} μάκαρες^{AdjV} εὐεδροί,^{AdjV}
 io io Selige blessed wohl|sitzende,
 well|seated,
- [97] ἀκμάζει βρετῶν ἔχεσθαι· τί^{Adv} μέλλομεν
 was
 what
- [98] ἀγάστονοι;^{AdjN}
 staunende;
 astonished;
- [100] ἀκού' εἴ' ἢ οὐκ^{KonPt} ἀκού' εἴ' ἄσπιδων κτύπον;
 oder|nicht
 or|not
- [101] πέπλων καὶ^{Kon} στεφάνων πότ^{Adv} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} νῦν^{Adv} ἀμφι^{Prp}
 und and wann once wenn if nicht not jetzt now um around
- [102] λιτάν' ἔξομεν;
- [103] κτύπον δέδορ κα· πάταγος οὐχ^{Pt} ἐνός^{AdjG} δορός.
 nicht not eines
 of|one
- [104] τί^{Adv} ῥέξεις; προδώσεις, παλαίχθων^{AdjN}
 was what alt|erdbürtig
 of|old|earth
- [105] Ἄρης, τὰν^{ArtA} τεάν;^{AdjA}
 die the deine;
 your|own;

[106]	ὦ ^{ij} χρυσοπήληξ ^{AdjV} δαῖμον ἐπιδ' ἐπιδε πόλιν	o Gold Helm tragend gold crested
[107]	ἅν ^A ποτ' εὐφιλήταν ^{AdjA} ἔθου.	die einst some time wohl geliebt well beloved

Strophe 1

[109] [Χορός]:	θεοὶ πολιάοχοι ^{AdjN} πάντες ^{AdjN} ἔτε χθονός.	stadt haltende city holding alle all
[110]	ἴδετε παρθένων	
[111]	ἰκέσιον ^{AdjA} λόχον δουλοσύνας ὑπερ. ^{Prp}	flehende suppliant für. on behalf of.
[112]	κῦμα περι ^{Prp} πτόλιν δοχμολόφων ^{AdjG} ἀνδρῶν	um around schräg gipfliger slant crested
[115]	καχλάζει πνοαῖς Ἄρεος ὀρόμενον. ^N	PräM/P auf wogend. rising.
[116]	ἀλλ', ^{Kon} ὦ ^{ij} Ζεῦ πάτερ παντὸς ^{AdjG} ἔχων ^N τέλος,	aber, but, o des Alles of all habend holding
[117]	πάντως ^{Adv} ἄρηξον δαίων ^{AdjG} ἄλωσιν.	durchaus altogether feindlicher of foes
[120]	Ἀργεῖοι δέ ^{Pt} πόλισμα Κάδμου	aber but
[121]	κυκλοῦνται φόβος δέ ^{Pt} ἀρήων ^{AdjG} ὅπλων	aber but kriegerischer of warlike
[122]	δονεῖ, διὰ ^{Prp} δέ ^{Pt} τοι ^D γενύων ἱππίων	durch through aber but dir indeed
[123]	μινύρονται φόνον χαλινοί.	
[124]	ἐπτα δέ ^{Pt} ἀγάνορες ^{AdjN} πρέποντες ^N στρατοῦ	doch but edel männische noble passend befitting

- [125] **δορυσσοῖς**^{AdjD} **σαγαῖς πύλαις ἐβδόμαις**^{AdjD}
 spear|starken spear|thronged siebenten seven
- [126] **[Zelee ost]**
- [127] **προσίστανται πάλω λαχόντες.**^{N AorSAkt}
 gelost|habend. having|obtained.

Antistrophe 1

- [128] [Χορός]: **σύ**^N **τ',**^{Pt} **ῶ**^{ij} **Διογενὲς**^{AdjV} **φιλόμαχον**^{AdjN} **κράτος,**
 du und, o Zeus|geboren kampf|liebend
 you and, o Zeus|born battle|loving
- [129] **ῥυσίπολις**^{AdjN} **γενοῦ,**
 Stadt|rettend
 city|saving
- [130] **Παλλάς,** **ὃ**^N **θ,**^{Pt} **ἵππιος**^{AdjN} **ποντομέδων ἄναξ**
 der auch θ, pferdisch
 who and of|horses
- [131] **ἰχθυβόλῳ**^{AdjD} **Ποσειδάων μαχανᾷ,**
 mit|fisch|fangender
 fish|casting
- [132] **ἐπίλυσιν φόβων, ἐπίλυσιν δίδου.**
- [135] **σύ**^N **τ',**^{Pt} **Ἄρης,** **φεῦ,**^{ij} **φεῦ,**^{ij} **πόλιν ἐπώνυμον**^{AdjA}
 du auch, wehe, wehe, bei|namig
 you and, alas, alas, eponymous
- [136] **Κάδμου φύλαξον κήδεσάι** **τ',**^{Pt} **ἐναργῶς.**^{Adv}
 und deutlich.
 and and manifestly.
- [140] **καὶ**^{Kon} **Κύπρις,** **ἅτε**^{Pt} **γένους προμάτωρ,**
 und dal|ja
 and as
- [141] **ἄλευσον·** **σέθεν**^G **γὰρ**^{Pt} **ἐξ**^{Prp} **αἵματος**
 deiner denn aus
 of|you for out|of
- [142] **γεγόναμεν·** **λιταῖσί** **σε**^A **θεοκλύτοις**^{AdjD}
 dich götter|erhört
 you god|heard
- [143] **αὐτοῦσαι**^N **πελαζόμεσθα.**^{PräAkt}
 schreiend
 crying|aloud
- [145] **καὶ**^{Kon} **σύ,**^N **Λύκει' ἄναξ,** **Λύκειος**^{AdjN} **γενοῦ**
 auch du, Lykisch
 and you, Lykeian

[146] στρατῶ δαίῳ^{AdjD} στόνων ἀντίτας.
 kriegerischen
 hostile

[147] σύ^N τ',^{Pt} ὦ^{ij} Λατογένει||α
 du auch, o
 you and, o

[148] κούρα, τόξον εὐτυκάζου.

Strophe 2

[149] [Χορός]:
 ξῖ ξῖ ξῖ ξῖ,
 e e e e,
 eh eh eh eh,

[150] ὄτοβον ἀρμάτων ἀμφι^{Prp} πόλιν κλύω.
 um
 around

[151] ὦ^{ij} πότνι,^{AdjV} Ἥρα.
 o Herrin
 o lady

[152] ἔλακον ἀξόνων βριθομένων^G χυόαι.
 Präm/P
 schwer|seienden
 being|heavy

[153] Ἄρτεμι φίλα,^{AdjV}
 liebe,
 dear,

[155] δοριτίνακτος^{AdjN} αἰθήρ δ,^{Pt} ἐπιμαίνεται.
 spear|klatschend
 spear|clanging aber
 but

[156] τί^{Adv} πόλις ἄμμι^D πάσχει, τί^{Adv} γενήσεται;
 was what uns
 to|us was what

[157] ποῖ^{Adv} δ,^{Pt} ἔτι^{Adv} τέλος ἐπάγει θεός;
 wohin aber noch
 whither but still

Antistrophe 2

[158] [Χορός]:
 ξῖ ξῖ ξῖ ξῖ,
 e e e e,
 eh eh eh eh,

[158b] ἀκροβόλων^{AdjG} δ,^{Pt} ἐπάλξεων λιθαῶς ἔρχεται.
 fern|schleudernder aber
 high|shooting but

- [159] ὦ ^{ij} φίλ' ^{AdjV} Ἀπολλόν·
o lieber
o dear
- [160] κónαβος ἐν ^{Prp} πύλαις χαλκοδέτων ^{AdjG} σακέων,
in in bronzen|gebundener
bronze|bound
- [161] παῖ Διός, ὅθεν ^{Adv}
woher
whence
- [162] πολεμόκρατον ^{AdjA} ἁγνὸν ^{AdjA} τέλος ἐν ^{Prp} μάχᾳ.
kriegs|entscheidendes
war|accomplished heiliges
holy in in
- [163] σύ ^N ^{Pr} τε, ^{Pt} μάκαιρ' ^{AdjV} ἄνασσ' Ὀγκα, πρὸ ^{Prp} πόλεως
du you auch, and|also, selige
blessed vor before
- [165] ἐπτάπυλόν ^{AdjA} ἔδος ἐπὶ ^{Prp} ρύου.
sieben|pfortigen
seven|gated

Strophe 3

- [166] [Χορός]: ὦ ^{ij} παναρκεῖς ^{AdjV} θεοί,
io allgenügende
io all|sufficient
- [167] ὦ ^{ij} τέλειοι ^{AdjV} τέλειαι ^{AdjV} τε ^{Pt} γὰρ
io vollendete
io perfect vollendete
perfect und and
- [168] τᾷσδε ^G ^{Pr} πυργοφύλακες,
dieser
of|this
- [169] πόλιν δορίπονον ^{AdjA} μὴ ^{Pt} προδῶθ'
Speer|erkämpfte
spear|won nicht
not
- [170] ἑτεροφώνῳ ^{AdjD} στρατῷ.
anders|stimmigem
other|tongued
- [171] κλύετε παρθένων κλύετε πανδίκως ^{Adv}
allgerecht
all|justly
- [172] χειροτόνους ^{AdjA} λιτάς.
Hand|erhobene
hand|raising

Antistrophe 3

- [174] [Χορός]: ἰὼ ^{ij} φίλοι ^{Adv} δαίμονες,
- io freundliche
io dear
- [175] λυτήριοι ^{Adv} τ' ^{Pt} ἀμφιβάντες ^N πόλιν, ^{PräAkt}
- erlösende
deliverers auch und um|herum|gehend
having|gone|around
- [176] δείξαθ' ^{Kon} ὥς ^{Kon} φιλοπόλεις, ^{Adv}
- wie that stadt|liebend,
city|loving,
- [177] μέλεσθ' ^{Pt} θ' ^{Pt} ἱερῶν ^{Adv} δημίων,
- und and der|heiligen
of|holy
- [178] μελόμενοις ^D τ' ^{Pt} ἄλξατε. ^{PräM/P}
- den|Sich|Kümmernden und
to|caring|ones and
- [179] φιλοθύτων ^{Adv} δέ ^{Pt} τοι ^{Pt} πόλεος ὀργίων
- opfer|liebender
sacrifice|loving aber ja
indeed indeed
- [180] μνήστορες ἐστέ μοι.
- [181] [Ἑτεοκλής]: ὑμᾶς ἔρω τῷ, θρέμ' ^{Pt} ματ' οὐκ ^{Pt} ἀνασχετά, ^{Adv}
- nicht nicht erträgliche,
not bearable,
- [182] ἦ ^{Pt} ταῦτ' ^{Pt} ἄριστα ^{Adv} καὶ ^{Kon} πόλει σωτήρια, ^{Adv}
- ja indeed beste best und and rettende,
saving,
- [183] στρατῷ τε ^{Pt} θάρσος τῷ δέ ^D πυρ γηρου μένω, ^D ^{PräM/P}
- und and diesem to|this Befestigten,
tower|maintaining,
- [185] βρέτη πεσοῦσας ^A πρὸς ^{Prp} πόλιν σούχων ^{Adv} θεῶν
- nieder|gestürzt|seiende
having|fallen bei toward stadt|haltenden
of|city|holding
- [186] αὖειν, λακάζειν, σωφρόνων ^{Adv} μισήματα;
- der|Besonnenen
of|sensible
- [187] μήτ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} κακοῖσι μήτ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} εὐεστοῖ φίλῃ
- weder in noch in
neither in nor in
- [188] ξύνοι, κοῦς εἶν τῷ ^{ArtD} γυναικείῳ ^{Adv} γένει.
- dem to|the weiblichen
female

[189]	κρατοῦ	σα ^N PräAkt	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	οὐχ ^{Pt}	ὁμι	λητὸν ^{AdjA}	θράσος,
	herrschend ruling		zwar indeed	denn for	nicht not	umgangs fähig sociable		
[190]	δεῖσα	σα ^N AorSAkt	δ', ^{Pt}	οἷ	κὼ καὶ ^{Kon}	πόλει	πλέον ^{AdjA}	κακόν.
	furchtend fearing		aber but		und and		mehr more	
[191]	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	πολί	ταις	τάς ^A Pr	δια	δρόμους ^{AdjA}	φυγὰς
	und and	jetzt now			diese these	herum laufenden running about		
[192]	θεῖσαι ^N AorSAkt	διερ	ροθή	σατ' ᾗ	ψυχον ^{AdjA}	κάκην.		
	gesetzt habend having set				seelen loses lifeless			
[193]	τὰ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}	θύρα	θεν ^{Adv}	δ', ^{Pt}	ὥς ^{Kon}	ἄριστ', ^{AdjNSup}	ὀφέλ ^λ εται,
	die the	der of those	von außen from outside	aber but	wie as		besten best	
[194]	αὐτοῖ	δ', ^{Pt}	ὕπ', ^{Prp}	αὐ	τῶν	ἐν	δοθεν ^{Adv}	πορθοῦ
	aber but	von by				von innen from within		μεθα.
[195]	τοιαῦ	τά ^{AdjA}	τᾶν ^{Pt}	γυναι	ξι συν	ναίων ^N PräAkt	ἔχοις.	
	solches such things		wohl the would			zusammen wohnend co dwelling		
[196]	καὶ ^{Kon}	μή ^{Pt}	τις ^N Pr	ἄρ	χῆς	τῆς ^{ArtG}	ἐμῆς ^{AdjG}	ἀκούσεται,
	und wenn and if	nicht not	jemand someone		der of		meiner the my	
[197]	ἄνθρω	γυνή	τε ^{Pt}	χῶ ^{KonArtN}	τι ^N Pr	τῶν ^{ArtG}	μεταίχμιον ^{AdjN}	
			und and	und der and what	etwas something	der of those	Zwischen Grenze, mid line,	
[198]	ψῆφος	κατ', ^{Prp}	αὐ	τῶν	ὄλε	θρία ^{AdjN}	βουλεύ	σεται,
		gegen against			verderblicher destructive			
[199]	λευστῇ	ρα δὲ	μου	δ', ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	τι ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	φύγη
				aber but	nicht not	etwa ja nicht at all not		μόρον.
[200]	μέλει	γὰρ ^{Pt}	ἀν	δρί,	μὴ ^{Pt}	γυνή	βουλευ	έτω,
		denn for			nicht not			
[201]	τάξω	θεν ^{ArtNAdv}	ἐν	δον ^{Adv}	δ', ^{Pt}	οὐ	σα ^N PräAkt	μὴ ^{Pt}
	die von außen the outside			innen inside	aber but		seiend being	nicht not
[202]	ἤκου	σας ἡοῦκ ^{KonPt}	ἤκου	σας,	ἡ ^{Kon}	κωφῇ ^{AdjD}	λέγω;	
		oder nicht or not			oder or	einer Tauben to a deaf		

- [203] [Χορός]: ὦ^{ij} φίλον^{AdjV} Οἰδίου τέκος, ἔδεις' ἀκού^Nσασα^{AorSAkt}
 o liebtes gehört|habend
 O dear having|heard
- [204] τὸν^{ArtA} ἄρματόκτυπον^{AdjA} ὄτοβον ὄτοβον,
 den the Wagen|klirrenden
 the chariot|crashing
- [205] ὅτε^{Kon} τε^{Pt} σύριγγες ἔκλαγξαν ἐλίτροχοι,^{AdjN}
 als und spiral|rädige,
 when and spiral|wheeled,
- [206] ἵππικῶν^{AdjG} τ^{Pt} ἀπύαν πηδαλίων διὰ^{Prp} στόμα
 pferdischer und durch
 of|horses and and
- [207] πυριγενετᾶν^{AdjG} χαλινῶν.
 feuer|entstandenen
 of|fire|born
- [208] [Ἐτεοκλής]: τί^{Adv} οὖν^{Pt} ὁ^{ArtN} ναύ^{Pt} της ἄ^{Pt} ρα^{Pt} μὴ^{Pt} ς^{Prp} πρῶραν φυγῶν^N
 was also; der wohl nicht in
 what then; the indeed not into
 geflohen|seiend
 having|fled
- [209] πρύμνη^{Adv}θεν ἤ^{Adv} ρε μη^{Adv} χανὴν^{Adv} σωτη^{Adv}ρίας,
 vom|Heck
 from|stern
- [210] νεῶς^{Adv} καμού^G σης^{PräAkt} πον^{Adv} τίω^{AdjD} πρὸς^{Prp} κύ^{Adv} ματι;
 mühende meereschen
 wearying sea|borne
 gegen
 toward
- [211] [Χορός]: ἀλλ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} δαιμόνων πρόδρομος ἦλθον ἀρ^{Adv}χαῖα^{AdjA}
 aber zu
 but upon
 alte
 ancient
- [212] βρέτη, θεοῖσι πίσυνος^{AdjN} νιφάδος
 vertrauend,
 trusting,
- [213] ὅτ^{Kon} ὀλοᾶς^{AdjG} νειφομένας^{PräM/P} βρόμος ἐν^{Prp} πύλαις.
 als verderblicher
 when of|destructive
 schnee|fallende
 snowing
 in
 in
- [214] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἦρθην φόβω πρὸς^{Prp} μακάρων^{AdjG} λιτάς, πόλεως
 wahrlich damals
 indeed then
 zu
 toward
 der|Seligen
 of|blessed
- [215] ἵν^{Kon} ὑπερέχοιεν ἀλκάν.
 damit
 in|order|that
- [216] [Ἐτεοκλής]: πύργον στέγειν εὐχε^{Adv} σθε πολέ^{Adv}μιον^{AdjA} δόρυ.
 feindliches
 hostile

[217] οὐκοῦν^{Pt} τάδ'^{N Pr} ἔσται πρὸς^{Prp} θεῶν· ἀλλ'^{Kon} οὐν^{Pt} θεοῦς
 demnach then|surely dies these von from aber but nun indeed

[218] τοὺς^{ArtA} τῆς^{ArtG} ἀλού^G σης^{AorSM/P} πόλε^G ος ἔκλειπεν λόγος·
 die the der of eingenommenen captured

[219] [Χορός]: μήποτ'^{Adv} ἐμὸν^{AdjA} κατ'^{Prp} αἰῶνα λίποι θεῶν
 niemals never meinen my nach during

[220] ἃδε^{N Pr} πανάγυρις, μηδ'^{Pt} ἐπίδοιμι τάνδ'^{A Pr}
 diese this noch|möge nor diese this|here

[221] ἀστυδρομουμέναν^{A Präm/P} πόλιν καὶ^{Kon} στράτευμ'
 stadt|durchlaufene city|running und and

[222] ἀπτόμενον^{A Präm/P} πυρὶ δαίψ·
 sich|entzündendes touching

[223] [Ἐτεοκλής]: μή^{Pt} μοι θεοῦς καλοῦ^G σα^{N PräAkt} βου^G λεύου κακῶς^{Adv}
 nicht not rufend calling schlecht·badly·

[224] πειθαρχία γάρ^{Pt} ἐστὶ τῆς^{ArtG} εὐπραξίας
 denn for der of

[225] μήτηρ, γυνή σωτῆρος· ὧδ'^{Adv} ἔχει λόγος·
 so thus

[226] [Χορός]: ἔστι· θεοῦ δ'^{Pt} ἔτ'^{Adv} ἰσχύς καθυπερτέρᾳ^{AdjNKmp}
 aber but noch yet überlegener·over|higher·

[227] πολλάκι^{Adv} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} κακοῖσι τὸν^{ArtA} ἀμάχανον^{AdjA}
 oft often aber but in in den the Un|überwindlichen unconquerable

[228] κακ'^{KonPrp} χαλεπᾶς^{AdjG} δύας ὑπερθ'^{Prp} ὀμμάτων
 und|aus and|out|of schwerer hard über above

[229] κρημναμένᾳ^{G Präm/P} νεφελᾶν ὀρθοῖ·
 abstürzenden of|overhanging

[230] [Ἐτεοκλής]: ἀνδρῶν τάδ'^{N Pr} ἐστὶ, σφάγι^G α καὶ^{Kon} χρηστή^G ρια
 dies these und and

- [231] θεοῖσιν ἔρδειν πολεμίων πειρωμένους·^{A PräM/P}
versuchend·making|trial·
- [232] σὺν^{AdjN} δ^{Pt} αὖ^{Pt} τὸ^{ArtN} σιγᾶν καὶ^{Kon} μένειν εἴσω^{Adv} δόμων.
dein your aber but wiederum again das the und and drinnen inside
- [233] [Χορός]: διὰ^{Prp} θεῶν πόλιν νεμόμεθ' ἀδάματον,^{AdjA}
durch through un|bezähmte, unconquered,
- [234] δυσμενέων δ^{Pt} ὄχλον πύργος ἀποστέγει.
aber but
- [235] [Χορός]: τίς^{N Pr} τάδε^{A Pr} νέμεσις στυγεῖ;
wer who dieses these
- [236] [Ἑτεοκλής]: οὐτοί^{Pt} φθονῶ σοι δαιμόνων τιμᾶν γένος·
keineswegs not|at|all
- [237] ἀλλ^{Kon} ὥς^{Kon} πολὶ τας μὴ^{Pt} κακοσπλάγχχνους^{AdjA} τιθῆς,
sondern but dass that nicht not schlecht|herzigen hard|hearted
- [238] εὐκῆλος^{AdjN} ἴσθι μὴδ^{Pt} ἄγαν^{Adv} ὑπερφοβοῦ.
sorglos at|ease und|nicht and|not allzu too
- [239] [Χορός]: ποτίφατον^{AdjA} κλύουσα^{N PräAkt} πάταγον ἀνάμιγα^{Adv}
genannte towards|spoken hörend hearing vermischt mixed|together
- [240] ταρβουσύνῳ φόβῳ τάνδ^{A Pr} ἐς^{Prp} ἀκρόπτολιν,
diese this|here in into
- [241] τίμιον^{AdjA} ἔδος, ἰκόμαν.
ehrwürdigen honored
- [242] [Ἑτεοκλής]: μὴ^{Pt} νυν^{Adv} ἐὰν^{Kon} θνήσκον τας^{A PräAkt} ἢ^{Kon} τετρωμένους^{A PerM/P}
nicht nun, now, wenn if sterbend dying oder or verwundet|Gewordene having|been|wounded
- [243] πύθησθε, κωκυτοῖσιν ἄρπαλί ζετε.
- [244] τούτῳ^{D Pr} γὰρ^{Pt} ἄρης βόσκειται, φόνῳ βροτῶν.
von|diesem on|this denn for
- [245] [Χορός]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἀκούω γ^{Pt} ἰππικῶν^{AdjG} φρυαγμάτων.
und and in|der|Tat indeed doch indeed der|pferdischen of|horses

[246] [Ἐτεοκλής]: μὴ^{Pt} νυν^{Adv} ἀκού^N οὖς^{PräAkt} ἐμ^{Adv} φανῶς^{Adv} ἄκου' ἄγαν.^{Adv}
 nicht nun hörend deutlich zu|sehr.
 not now listening clearly too|much.

[247] [Χορός]: στένει πόλι^{Adv} σμα γῆ^{Adv} θεν^{Adv} ὥς^{Kon} κυκλου^G μένων.^G PräM/P
 vom|Boden, wie um|kreist|werdender.
 from|the|land, as of|being|encircled.

[248] [Ἐτεοκλής]: οὐκοῦν^{Pt} ἐμ' ^APr ἀρ^{Adv} κεῖ τῶν^G δε^G ^{Pr}Pr βου^{Adv} λεύειν πέρι.^{Prp}
 also then|surely mich dieser darüber.
 then|surely me of|these about.

[249] [Χορός]: δέδοικ', ἀραγ^{Adv} μὸς δ' ^{Pt}Pr ἐν^{Prp} πύλαις ὀφέλ^{Adv} λεται.
 doch in
 but in

[250] [Ἐτεοκλής]: οὐ^{Pt} σί^{Adv} γα^{Adv} μη^{Adv} δὲν^A ^{Pr}Pr τῶνδ' ^GPr ἐρεῖς κατὰ^{Prp} πτόλιν;
 nicht nichts davon durch
 not nothing of|these throughout

[251] [Χορός]: ὦ^{ij} ξυν^{Adv} τέλει^{Adv} α, μὴ^{Pt} προδῶς πυργώ^{Adv} ματα.
 o nicht
 O not

[252] [Ἐτεοκλής]: οὐκ^{Pt} ἐς^{Prp} φθόρον σιγῶς^N ^{PräAkt} ἀνα^{Adv} σχήση^{Adv} τάδε;^A ^{Pr}Pr
 nicht in schweigend dies;
 not into being|silent these|things;

[253] [Χορός]: θεοὶ πολὶ^{Adv} ται, μὴ^{Pt} με^A ^{Pr}Pr δου^{Adv} λείας τυχεῖν.
 nicht mich
 not me

[254] [Ἐτεοκλής]: αὐτῇ^{AdjN} σὺ^N ^{Pr}Pr δου^{Adv} λοῖς καὶ με^{KonA} ^{Pr}Pr καὶ^{Kon} πᾶσαν^{AdjA} πόλιν.
 du|selbst du und|mich und ganze
 yourself you and|me and all

[255] [Χορός]: ὦ^{ij} παγ^{Adv} κρατὲς^{AdjV} Ζεῦ, τρέ^{Adv} ψον εἰς^{Prp} ἐχθροὺς βέλος.
 o all|mächtig gegen
 O all|powerful into

[256] [Ἐτεοκλής]: ὦ^{ij} Ζεῦ, γυναι^{Adv} κῶν οἷ^{Adv} οὐ^A ^{Pr}Pr ὦ^{Adv} πασας γένος.
 o welch|ein
 O what|sort

[257] [Χορός]: μοχθη^{Adv} ρόν, ^{AdjN} ὦ^{Adv} σπερ^{Kon} ἅν^{Adv} δρας ὧν^G ^{Pr}Pr ἀλῶ πόλιν.
 schlecht, so|wie deren
 wretched, just|as of|whom

[258] [Ἐτεοκλής]: παλιν^{Adv} στομεῖς αὖ^{Pt} θιγ^{Adv} γάνους^N ^{PräAkt} ἀγαλ^{Adv} μάτων;
 wiederum berührend
 again touching

[259] [Χορός]: ἄψυ^{Adv} χία γὰρ^{Pt} γλῶσ^{Adv} σαν ἀρ^{Adv} πάζει φόβος.
 denn
 for

[260] [Ἐτεοκλής]: αἰτου μένω^D Prām/P μοι^D Pr κοῦ φον^{AdjA} εἰ^{Kon} δοίης τέλος.

dem|Bittenden to|asking mir to|me leichtes light wenn if

[261] [Χορός]: λέγεις ἂν^{Pt} ὥς^{Kon} τάχι^{AdvSup} στα^{Kon} καὶ^{Kon} τάχ^{Adv} εἴ^{Adv} σομαι.

wohl indeed so as schnellst, quickest, und and bald soon

[262] [Ἐτεοκλής]: σίγη^{Adv} σου, ὦ^{ij} τάλαι^{Adv} να, μὴ^{Pt} φίλους φόβει.

o O nicht not

[263] [Χορός]: σιγῶ^{Adv} σὺν^{Prp} ἄλλ^{Adv} οἱς^{AdvD} πεί^{Adv} σομαι τὸ^{ArtA} μόρ^{Adv} σιμον^{AdvA}.

mit with anderen others das the Bestimmte. destined.

[264] [Ἐτεοκλής]: τοῦτ^A Pr ἄντ^{Prp} ἐκεῖ^{Adv} νων^G Pr τοῦ^{Adv} πος^{ArtN} αἰ^{Adv} ροῦμαι σέθεν^G Pr.

dies this an|Stelle|von in|place|of jenen of|those das|Wort the|utterance deiner. of|you.

[265] καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} γε^{Pt} τοῦ^{Adv} τοῖς^D Pr ἐ^{Adv} κτὸς^{Adv} οὓς^N PräAkt ἀγαλ^{Adv} μάτων,

und and zu toward ja indeed diesen, these, außerhalb outside seiend being

[266] εὐχου^{Adv} τὰ^{ArtA} κρείσ^{Adv} σω^{AdvAKmp} ξυμ^{Adv} μάχους^{AdvA} εἶναι^{Adv} θεοῦς.

die the besseren, stronger, Verbündete allies

[267] κάμῳ^{KonAdjG} ἀκού^{Adv} σας^N AorAkt εὐγ^{Adv} μάτων, ἔπει^{Adv} τα^{Adv} σὺ^N Pr.

und|meiner and|of|my gehört|habend having|heard danach then du you

[268] ὁλολυγ^{Adv} μὲν^{Adv} ἱε^{Adv} ρὸν^{AdvA} εὐ^{Adv} μενῇ^{AdvA} παιῶ^{Adv} νισον,

heiligen holy wohl|gesinnten gracious

[269] Ἑλλη^{Adv} νικόν^{AdvA} νόμι^{Adv} σμα^{Adv} θυ^{Adv} στάδος^{AdvG} βοῆς,

griechisches Hellenic der|Opfernden of|sacrificial

[270] θάρσος^{Adv} φίλοις^{Adv}, λύου^{Adv} σα^N PräAkt πολέ^{Adv} μιον^{AdvA} φόβον.

lösend loosening feindlichen hostile

[271] ἐγὼ^N Pr δε^{Pt} χῶ^{Adv} ρας τοῖς^{ArtD} πολιο^{Adv} σούχοις^{AdvD} θεοῖς,

ich I aber but den to|the stadt|haltenden city|holding

[272] πεδιο^{Adv} νόμοις^{AdvD} τε^{Pt} κα^{Adv} γοράς^{Adv} ἐπι^{Adv} σκόποις,

Feld|waltenden to|plain|ruling und and

[273] Αἰρκης^{Adv} τε^{Pt} πη^{Adv} γαῖς^{Adv}, ὕδα^{Adv} τί^{Pt} τ^{Adv} ἰ^{Adv} σμηνοῦ^{Adv} λέγω

und and und and

[274]

εὖ^{Adv}

ξυν^G

τυχόν^{AorAkt}

των^G

καί^{Kon}

πόλεως

σεσω^G

μένης^{PerM/P}

gut
well

zusammen|getroffen|habender
of|things|having|happened

und
and

gerettet|gewordener,
having|been|saved,

[275]

μήλοι

σιν^A

αἱ^A

μάσσον^{PräAkt}

τας^A

ἐ^A

στίας

θεῶν,

blutend|machend
staining

[276]

[ταυρο^A

κτονοῦν^{PräAkt}

τας^A

θεοῖ^A

σιν,

ὥδ^{Adv}

ἐπεύ^A

χομαι]

[Stier|tötend
[bull|killing

so
thus

[277]

θύσειν

τροπαῖ^A

α,

δα^A

ίων^{AdjG}

δ^{Pt}

ἐσθή^A

ματα,

der|Feindlichen
of|foes

doch
but

[278]

στέψω

λάφυ^A

ρα^A

δου^A

ρίπληχθ^{AdjA}

ἀγνοῖς^{AdjD}

δόμοις.

speer|geschlagene
spear|struck

in|heiligen
in|holy

[279]

στέψω

πρό^{Prp}

να^A

ῶν,

πολε^A

μίων^{AdjG}

δ^{Pt}

τὰ^{ArtA}

ἐσθή^A

ματα

vor
before

der|Feindlichen
of|enemies

doch
but

die.
garments.

[280]

τοιαῦτ^{AdjA}

ἐπεύ^A

χου^A

μη^{Pt}

φιλο^A

στόνως^{Adv}

θεοῖς,

solches
such

nicht
not

weh|liebend
fond|of|groans

[281]

μηδ^{Kon}

ἐν^{Prp}

ματαί^A

οῖς^{AdjD}

κά^A

γρίοις^{KonAdjD}

ποιφύγ^A

μασιν.

und|nicht
nor

in
in

eitlen
vain

und|wilden
and|wild

[282]

οὐ^{Pt}

γάρ^{Pt}

τι^A

μᾶλ^{Pr}

λον^{AdvKmp}

μη^{Pt}

φύγης

τὸ^{ArtA}

μόρ^A

σιμον.

AdjA

nicht
not

denn
for

irgend
at|all

mehr
more

nicht
not

dem
the

Bestimmten.
destined.

[283]

ἐγὼ^N

δέ^{Pt}

γ^{Pt}

ἄν^A

δρας^A

ἕξ^{Adj}

ἐμοῖ^D

σὺν^{Prp}

ἐ^A

βδόμῳ^{AdjD}

ich
I

aber
but

doch
indeed

sechs
six

mir
to|me

mit
with

dem|Siebten
seventh

[284]

άντη

ρέτας

ἐχθροῖ^A

σι^A

τὸν^{ArtA}

μέγαν^{AdjA}

τρόπον

die
the

große
great

[285]

εἰς^{Prp}

ἐ^A

πτατει^A

χεῖς^{AdjA}

ἐ^A

ξόδους

τάξω

μολών^N

zu
into

sieben|torigen
seven|walled

gekommen|seiend,
having|gone,

[286]

πρὶν^{Kon}

ἀγ^A

γέλους

σπερχνούς^{AdjA}

τε^{Pt}

καί^{Kon}

ταχυρ^A

ρόθους^{AdjA}

ehe
before

hastige
hasty

und
and

und
also

schnell|redende
fast|speaking

[287]

λόγους

ἰκέ^A

σθαι^A

καί^{Kon}

φλέγειν

χρείας

ὑπο^{Prp}

und
and

unter.
under.

Stasimon

Strophe 1

[288] [Χορός]: μέλει, φόβῳ δ' ^{Pt} οὐχ ^{Pt} ὑπνώσσει κέαρ·
doch nicht
but not

[289] γείτονες δέ ^{Pt} καρδίας
aber
but

[290] μέριμναι ζωपुरοῦσι τάρβος

[291] τὸν ^{ArtA} ἀμφιτειχῇ ^{AdjA} λεών,
den
the um|mauerten
around|wall

[292] δράκοντας ὥς ^{Kon} τις ^N ^{Pr} τέκνων
wie
as jemand
someone

[293] ὑπερδέδοικεν λεχαίων ^{AdjG} δυσευνάτορας
der|Betten
of|beds

[294] πάντρομος ^{AdjN} πελειάς.
ganz|zitternd
all|trembling

[295] τοῖ ^N ^{Pr} μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ποτὶ ^{Prp} πύργους
die
the zwar
indeed denn
for zu
toward

[296] πανδαμει ^{Adv} πανομιλει ^{Adv}
all|zusammen
all|together ganz|gedrängt
in|full|throng

[297] στείχουσιν. τί ^N ^{Pr} γένωμαι;
was
what

[298] τοῖ ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἐπ' ^{Prp} ἀμφιβόλοισιν ^{AdjD}
die
the aber
but auf
on Wurf|geräten
with|casting

[299] ἰάπτουσι πολίταις

[300] χερμάδ' ὀκρίεσσαν. ^{AdjA}
zackigen.
rugged.

[301] παντὶ ^{AdjD} τρόπῳ, Διογενεῖς ^{AdjV}
auf|jede
in|every Zeus|geborene
Zeus|born

[302] **θεοί, πόλιν καὶ^{Kon} στρατὸν**
und
and

[303] **Καδμογενῇ^{AdjA} ῥύεσθε.**
kadmos|geborenen
Cadmus|born

Antistrophe 1

[304] [Χορός]: **ποῖον^{AdjA} δ'^{Pt} ἀμείψεσθε γαίης πέδον**
welches
what
denn
but

[305] **τᾷσδ'^G ἄρειον, ^{AdjAKmp} ἐχθροῖς**
dieser
of|this
besseren,
better,

[306] **ἄφέντες^N τὰν^{ArtA} βαθύχθον, ^{AdjA} αἶαν,**
los|gelassen|habend
having|let|go
die
the
tief|erdige
deep|earthed

[307] **ὔδωρ τε^{Pt} Διρκαῖον, ^{AdjA} εὐ||τραφέστατον^{AdjASup}**
und
and
dirkäischen,
Dircaean,
wohl||genährtestes
most|well|nourished

[308] **πωμάτων**

[309] **ὅσων^G ἴησιν Ποσειδᾶν ὁ^{ArtN} γαῖόχοι^{AdjN}**
so|vieler
of|how|many
der
the
Erd|träger
earth|holding

[311] **Τηθύος τε^{Pt} παῖδες.**
und
and

[312] **πρὸς^{Prp} τὰδ', ^A ὧ^{ij} πολιοῦχοι^{AdjV}**
zu
toward
diesem,
these,
o
O
Stadt|halter
city|holding

[313] **θεοί, τοῖσι^{ArtD} μὲν^{Pt} ἔξω^{Adv}**
den
to|the
zwar
indeed
draußen
outside

[314] **πύργων ἀνδρολέτειραν^{AdjA}**
Männer|tötende
man|slaying

[315] **κῆρα, ῥίποπλον^{AdjA} ἄταν,**
Wurf|waffnige
missile|armed

[316] **ἐμβalόντες^N ἄροισθε**
hinein|werfend|habend
having|thrown

[317] **κῦδος τοῖσδε^{D Pr} πολίταις.**
 diesen
 to|these

[318] **καὶ^{Kon} πόλεως ῥύτερες ἔστ**
 und
 and
 seid
 it|is

[319] **εὐεδροί^{Adv} τε^{Pt} στάθητ'**
 wohl|sitzende
 well|seated
 und
 and

[320] **ὄξυγόις^{AdjD} λιταῖσιν.**
 scharf|tönenden
 with|shrill

Strophe 2

[321] [Χορός]: **οἰκτρὸν^{AdjA} γὰρ^{Pt} πόλιν ὧδ'^{Adv} ὠγυγίαν^{AdjA}**
 beklagenswert
 pitiful
 denn
 for
 so
 thus
 ogygische
 Ogygian

[322] **Αἶδα προῖάψαι, δορὸς ἄγραν**

[323] **δουλίαν ψαφαρᾷ^{AdjD} σποδῶ**
 staubiger
 ashy

[324] **ὑπ'^{Prp} ἀνδρὸς Ἀχαιοῦ^{AdjG} θεόθεν^{Adv}**
 von
 by
 des|Achaiers
 of|Achaean
 von|den|Göttern|her
 from|god

[325] **περθομέναν^A ἀτίμως^{Adv}**
 verwüstet|werdende
 being|sacked
 unehrenhaft,
 dishonorably,

[326] **τὰς^{ArtA} δέ^{Pt} κεχειρωμένας^A ἄγεσθαι,**
 die
 the
 aber
 but
 unterworfen|Gewordenen
 having|been|subdued

[327] **ἔξ, ἢ νέας^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} παλαιὰς^{AdjA}**
 e e,
 eh eh,
 neue
 young
 und
 and
 auch
 also
 alte
 old

[328] **ἵππηδόν^{Adv} πλοκάμων, περιρρηγνυμένων^G**
 pferde|weise
 cavalry|style
 ringsum|reißenden
 being|torn|around
 PräM/P

[329] **φαρέων. βοᾷ**

[330] **δ^{Pt} ἐκκενουμένα^N πόλιν,**
 aber
 but
 aus|geleert|werdende
 being|emptied|out

[331] **λαΐδος ὀλλυμένας^A PrāM/P** **μιξοθρόου·AdjG**
 zugrundel|gehende being|destroyed gemischt|stimmigen of|mixed|cry·

[332] **βαρείας^{AdjA} τοι^{Pt} τύχας προταρβῶ·**
 schwere heavy ja indeed

Antistrophe 2

[333] [Χορός]: **κλαυτὸν^{AdjA} δ^{Pt} ἀρτιτρόποις^{AdjD} ὠμοδόποις^{AdjD}**
 weinen|würdig to|be|wept aber but neu|gewandten newly|turned roh|fressenden raw|flesh|eating

[334] **νομίμων^{AdjG} προπάροιθεν^{Prp} διαμεΐψαι**
 gesetzmäßiger of|customary vor before

[335] **δωμάτων στυγερὰν^{AdjA} ὁδόν·**
 verhassten hateful

[336] **τί^{Adv} τὸν^{ArtA} φθίμενον^A PerM/P γὰρ^{Pt} προλέγω**
 was; what; den the untergegangen having|perished denn for

[337] **βέλτερα^{AdjAKmp} τῶνδε^G Pr πράσσειν·**
 Besseres better als|diese of|these

[338] **πολλὰ^{AdjA} γάρ^{Pt} εὔτε^{Kon} πτόλις δαμασθῇ,**
 vieles many|things denn, for, wenn when

[339] **ἔξ, ἱ, ἱ δυστυχῇ^{AdjA} τε^{Pt} πράσσει.**
 e e, eh eh, unglückliche|Dinge ill|fated und and

[340] **ἄλλος^{AdjN} δ^{Pt} ἄλλον^{AdjA} ἄγει, φονεύει,**
 der|eine another aber but den|anderen another

[341] **τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} πυρφορεῖ· καπνῶ**
 die the aber but

[342] **χραίνεται πόλις μ' ἅπαν·^{AdjN}**
 ganz· whole·

[343] **μαινόμενος^N PrāM/P δ^{Pt} ἐπιπνεῖ λαοδάμας^{AdjN}**
 rasend raging aber but volk|beugender people|subduing

[344] **μιαίνων^N PräAkt** **εὐσέβειαν Ἄρης.**
befleckend
defiling

Strophe 3

[345] [Χορός]: **κορκορυγαὶ δ^{Pt} ἀν^{Prp} ἄστν, προτὶ^{Prp} δ^{Pt} ὀρκάνα**
aber but durch up|through hin|zu toward aber but

[346] **πυργῶτις^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς δ^{Pt} ἀνὴρ**
turm|bewachend tower|ward gegen against aber but

[347] **ἀμφὶ^{Prp} δορὶ κλίνεται.**
um around

[348] **βλαχαὶ δ^{Pt} αἱματόεσσαι^{AdjN}**
aber but blutige blood|stained

[349] **τῶν^{ArtG} ἐπιμαστιδίων**
der of|the

[350] **ἀρτιτρεφεῖς^{AdjN} βρέμονται.**
frisch|genährte newly|reared

[351] **ἀρπαγαὶ δὲ^{Pt} διαδρομᾶν ὁμαίμονες^{AdjN}**
aber but gleich|stammige kindred

[352] **ξυμβολεῖ φέρων^N PräAkt φέροντι^D PräAkt**
tragend carrying mit|dem|Tragenden, to|carrying|one,

[353] **καὶ^{Kon} κενὸς^{AdjN} κενὸν^{AdjA} καλεῖ,**
und and leer empty Leeren empty

[354] **ξύννομον^{AdjA} θέλων^N PräAkt ἔχειν,**
gemeinsames common|measure wollend wishing

[355] **οὔτε^{Kon} μείον^{AdjA} οὔτ^{Kon} ἴσον^{AdjA} λελιμμένοι^N PerPas**
weder neither weniger less noch nor gleich equal zurück|gelassen|Gewordene. having|been|left.

[356] **τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^D Pr εἰκάσαι λόγος πάρα^{Adv}**
die the aber but aus out|of diesen these bereit. at|hand.

Antistrophe 3

[357] [Χορός]: παντοδαπός^{AdjN} δε^{Pt} καρπός χαμάδις^{Adv} πεσών^N AorSAkt
 allerlei of|all|kinds aber but zu|Boden to|the|ground gefallen|seiend having|fallen

[358] ἀλγύνει κυρήσας^N AorAkt πικρόν^{AdjA}
 getroffen|habend· having|met|with· Bitteres bitter

[359] δ^{Pt} ὅμμα θαλαμηπόλων·
 aber but

[360] πολλά^{AdjN} δ^{Pt} ἀκριτόφυρτος^{AdjN}
 vieles many|things aber but wirr|gemischt indiscriminate|mixed

[361] γὰρ δόσις οὐτιδανοῖς^{AdjD}
 Nichtsnutzen to|worthless

[362] ἐν^{Prp} ῥοθίοις φορεῖται.
 in in

[363] δμῳίδες δε^{Pt} καινοπήμονες^{AdjN} νέαι^{AdjN}
 aber but neu|geprüfte newly|suffering junge· young·

[364] τλάμον^{AdjA} εὐνὰν αἰχμάλωτου^{AdjA}
 leid|tragende enduring speergefangene captive

[365] ἀνδρὸς εὐτυχοῦντος^G PräAkt ὥς^{Adv}
 glücklichen prospering so|wie as

[366] δυσμενοῦς^{AdjG} ὑπερτέρου^{AdjG}
 feindlichen of|enemy überlegenen of|superior

[367] ἐλπίς ἐστι νύκτερον^{Adv} τέλος μολεῖν,
 nachts by|night

[368] παγκλαύτων^{AdjG} ἀλγέων ἐπίρροθον^{AdjA}
 all|weinender of|all|weeping Zuruf. stirring|up.

[369] [Ἡμιχόριον A]: ὃ^N Pr τοι^{Pt} κατόπτης, ὥς^{Kon} ἐμοὶ^D Pr δοκεῖ, στρατοῦ
 siehe ja that indeed wie as mir to|me

[370] πευθῶ τιν^A Pr ἢ μῖν^D Pr ὧ^{Ij} φίλαι^{AdjV} νέαν^{AdjA} φέρει,
 etwas something uns, to|us, o O Freundinnen, dear|ones, neue new

[371] σπουδῇ διώκων^N ^{PräAkt} πομπή^{AdJA} χνόας ποδῶν.

verfolgend pursuing geleit|kundige message|bearing

[372] [Ἡμιχόριον B]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἀναξ^N ^{Pr} αὐτὸς^N ^{Pr} οἱ^N δῖπου τόκος

und and wahrlich indeed dieser|hier this selbst himself

[373] εἰς^{Prp} ἀρτίκοι^{AdJA} λον^{AdJA} ἀγέλου λόγον μαθεῖν.

in for frisch|geklebten newly|joined

[374] σπουδῇ δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τοῦδ^G ^{Pr} οὐκ^{Pt} ἀπαρτίζει πόδα.

aber but auch and dessen of|this nicht not

[375] [Ἄγγελος]: λέγοιμ^N ^{Pt} εἰδώς^N ^{PerAkt} εὖ^{Adv} τὰ^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἐναντίων^{AdjG}.

wohl indeed wissend having|known gut well die the der of|the Gegner, opponents,

[376] ὥς^{Kon} τ^{Pt} ἐν^{Prp} πύλαις ἕκαστος^N ^{Pr} εἰλήχεν πάλον.

wie as ja and an in jeder each

[377] Τυδεὺς μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv} πρὸς^{Prp} πύλαισι Προίτισιν^{AdjD}.

zwar indeed schon already bei toward der|Proitos|Tore Proetid

[378] βρέμει, πόρον δ^{Pt} Ἰσμενίων^{AdJA} οὐκ^{Pt} ἔᾶ περᾶν.

aber but ismenischen Ismenian nicht not

[379] ὁ^{ArtN} μάντις^N οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} σφάγια γίγνεται καλά^{AdjN}.

der the nicht not denn for gut. fair.

[380] Τυδεὺς δὲ^{Pt} μαργών^N ^{PräAkt} καὶ^{Kon} μάχης λελιμμένος^N ^{PerM/P}

aber but rasend raging und and beraubt|Gewordener having|been|left

[381] μεσημβριναῖς^{AdjD} κλαγγαῖσιν ὥς^{Kon} δράκων βοᾷ.

mittags|artigen noonday wie as

[382] θείνει δ^{Pt} ὀνειδίμιν^N τιν^N οἱ κλείδην σοφόν^{AdjA}.

aber but weisen, wise,

[383] σαίνειν μόρον τε^{Pt} καὶ^{Kon} μάχην ἄψυχία.

und and auch also

[384] τοιαῦτα^{AdjA} αὐτῶν^G ^{Pr} τρεῖς^{Adj} κατασκίου^{AdjA} λόφους.

solche such ihrer of|them drei three schatten|reichen shadowy

- [385] σείει, κράνους χαίτωμ', ὑπ' ^{Prp} ἅ σπίδος δ' ^{Pt} ἔσω ^{Adv}
 unter
 under aber
 but innen
 within
- [386] χαλκή ^{AdjN} λατοὶ ^{AdjN} κλάζουσι ^{Adv} κῶ δωνες φόβον·
 erz|geschmiedete
 bronze|wrought
- [387] ἔχει δ' ^{Pt} ὑπέρ ^{Adv} φρον ^{Adv} σῆμ' ἐπ' ^{Prp} ἅ σπίδος τόδε, ^A ^{Pr}
 aber
 but über|stolzes
 over|proud auf
 upon dieses,
 this,
- [388] φλέγονθ' ^A ^{PräAkt} ὑπ' ^{Prp} ἅ στροις οὐρανὸν τετυγμένον· ^A ^{PerM/P} ^{Pr}
 brennenden
 burning unter
 under gefertigten·
 having|been|fashioned·
- [389] λαμπρά ^{AdjN} δέ ^{Pt} πανσέληνος ἐν ^{Prp} μέσῳ σάκει,
 hell
 bright aber
 but in
 in
- [390] πρέσβι στον ^{AdjASup} ἅ στρων, νυκτὸς ὁ φθαλμός, πρέπει.
 ältestes
 eldest
- [391] τοιαῦτ' ^{Adv} ἄλυν ^N ^{PräAkt} ταῖς ^{ArtD} ὑπὲρ κόμπους ^{Adv} ^{AdjD} σαγαῖς
 solches
 such rasend|umher|irrend
 raving mit|den
 to|the über|prahlerischen
 over|boastful
- [392] βοᾷ παρ' ^{Prp} ὅχθαις ποταμίαις, ^{Adv} ^{AdjD} μάχης ἐρῶν, ^N ^{PräAkt}
 an
 beside fluss|igen,
 river, liebend,
 loving,
- [393] ἵππος χαλινῶν ὥς ^{Adv} κατασθμαίνων ^N ^{PräAkt} μένει,
 wie
 as herab|hechelnd
 panting
- [394] ὅστις ^N ^{Pr} βοῇν σάλπιγγος ὁρμαίνει μένων· ^N ^{PräAkt}
 wer
 who verharrend.
 waiting.
- [395] τίν' ^A ^{Pr} ἂν τιτάξεις τῷ δε, ^D ^{Pr} τίς ^N ^{Pr} Προίτου πυλῶν
 wen
 whom diesem;
 to|this; wer
 who
- [396] κλήθρων λυθέντων ^G ^{AorPas} προστατεῖν φερέγγυος, ^{Adv} ^{AdjN}
 gelöst|wordenen
 having|been|loosed verlässlich;
 reliable;
- [397] [Ἐτεοκλής]: κόσμον μὲν ^{Pt} ἂν δρὸς οὐτίν' ^A ^{Pr} ἂν ^{Pt} τρέσαιμ' ἐγώ, ^N ^{Pr}
 zwar
 indeed keinen
 no|one wohl
 indeed, ich,
 I,
- [398] οὐδ' ^{Pt} ἐλκοποιᾷ ^{Adv} ^{AdjN} γίγνεται τὰ ^{ArtN} σήματα·
 und|nicht
 nor Wunden|machende
 wound|making die
 the

[399] λόφοι δὲ^{Pt} κῶ δων τ'^{Pt} οὐ^{Pt} δάκνουσ' ἄνευ^{Prp} δορός.
 aber und nicht ohne
 but and not without

[400] καὶ^{Kon} νύ κτα ταύτην^A ἣν^A λέγεις ἐπ'^{Prp} ἀσπίδος
 auch diese die auf
 and this which upon

[401] ἄστροισι μαρμαίρουσαν^A οὐρανοῦ κυρεῖν,
 funkelnde
 gleaming

[402] τάχ^{Adv} ἂν^{Pt} γένοιτο μάντις ἀνοία τινί.^D
 vielleicht wohl für|jemanden.
 soon indeed to|someone.

[403] εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} θανόντι^D νύξ ἐπ'^{Prp} ὀφθαλμοῖς πέσοι,
 wenn denn gestorben|seiendem auf
 if indeed to|the|one|having|died upon

[404] τῷ^{ArtD} τοι^{Pt} φέροντι^D σῆμ' ὑπέρκομπον^{AdjA} τόδε^A
 dem ja tragenden über|prahlerisches
 to|the indeed bearing over|boastful dieses
 this

[405] γένοιτ' ἂν^{Pt} ὀρθῶς^{Adv} ἐν δίκῳ^{Adv} τ'^{Pt} ἐπὶ νυμῶν^{AdjN}
 wohl richtig gerecht und
 indeed rightly justly and
 beinahmt,
 eponymous,

[406] καὶ^{Kon} αὐτὸς^{KonAdjN} καθ'^{Prp} αὐτοῦ^G τήνδ'^{ArtA} ὕβριν μαντεύσεται.
 und|selbst gegen sich|selbst diese
 and|himself against himself this

[407] ἐγὼ^N δὲ^{Pt} τοῦδε^{Adv} κεδνὸν^{AdjA} Ἀστακοῦ τόκον
 ich aber tüchtigen
 I but trusty

[408] τῶνδ'^G ἂν τιτάξω προστάτην πυλῶν μάτων,
 gegen|diese of|these

[409] μάλ^{Adv} εὐγενῆ^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Αἰσχύνης θρόνον
 gar edel|geborenen und
 very noble and also
 the

[410] τιμῶν τα^A καὶ^{Kon} στυγοῦνθ'^A ὑπέρφρονας^{AdjA} λόγους.
 ehrend und hassend
 honouring and hating
 über|stolze
 over|proud

[411] αἰσχροῦ^{AdjG} γὰρ^{Pt} ἀργός^{AdjN} μὴ^{Pt} κακός^{AdjN} δ'^{Pt} εἶναι φιλεῖ.
 schändlicher denn abgeneigt, nicht schlecht aber
 of|shameful for idle, not bad but

[412] σπαρτῶν δ'^{Pt} ἀπ'^{Prp} ὧν^G ἄρης ἐφείσατο,
 aber von deren
 but from of|whom

- [413] **ρίζωμ'** **ἀνεί** **ται**, **κάρ** **τα**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ἔστ'** **ἐγχώ** **ριος**,^{AdjN}
 sehr aber
 very but
 einheimisch,
 native,
- [414] **Μελάνι** **πος**· **ἔρ** **γον** **δ'**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **κύβοις** **Ἄρης** **κρινεῖ**·
 aber in
 but in
- [415] **Δίκη** **δ'**^{Pt} **ὁμαί** **μων**^{AdjN} **κάρ** **τα**^{Adv} **νιν**^A **πρ** **προστέλ** **λεται**
 aber bluts|verwandte
 but same|blood
 sehr sehr ihn
 very him
- [416] **εἵργειν** **τεκού** **σῃ**^D **μη** **τρί** **πολέ** **μιον**^{AdjA} **δόρυ**·
 geboren|habenden
 for|the|having|borne
 feindlichen
 hostile
- [417] [Χορός]: **τὸν**^{ArtA} **ἀμόν**^{AdjA} **νυν**^{Adv} **ἀντίπαλον**^{AdjA} **εὐτυχεῖν**
 den unsern
 the our
 nun nun
 now
 Gegen|kämpfer
 opponent
- [418] **θεοὶ** **δοῖεν**, **ὥς**^{Kon} **δικαίως**^{Adv} **πόλεως**
 dass gerecht
 as justly
- [419] **πρόμαχος** **ὄρνυται**· **τρέμω** **δ'**^{Pt} **αἵματη** **φόρους**^{AdjA}
 aber blut|tragende
 but blood|bearing
- [420] **μόρους** **ὑπὲρ**^{Prp} **φίλων**
 um|willen
 on|behalf|of
- [421] **ὀλομένων**^G **ἰδέσθαι**·
 zugrundelgegangenen
 of|those|having|perished
- [422] [Ἄγγελος]: **τούτῳ**^D **μὲν**^{Pt} **οὐ** **τως**^{Adv} **εὐ** **τυχεῖν** **δοῖεν** **θεοί**·
 diesem zwar
 to|this indeed
 so
 thus
- [423] **Καпанεύς** **δ'**^{Pt} **ἐπ'**^{Prp} **Ἡ** **λέκτραι** **σιν** **εἰ** **ληχεν** **πύλαις**,
 aber bei
 but at
- [424] **γίγας** **ὅδ'**^N **ἄλ** **λος**^{AdjN} **τοῦ**^{ArtG} **πάρος**^{Adv} **λελεγ** **μένου**^G
 dieser anderer
 this other
 des des
 of|the formerly
 genannt|Gewesenen
 having|been|said
- [425] **μείζων**,^{AdjNKmp} **ὁ**^{ArtN} **κόμ** **πος** **δ'**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **κατ'**^{Prp} **ἄν** **θρῶπον** **φρονεῖ**,
 größer,
 greater,
 der der
 the
 aber nicht
 but not
 gemäß
 according|to
- [426] **πύργοις** **δ'**^{Pt} **ἄπει** **λεῖ** **δεῖν**,^{AdjA} **ἃ**^A **μὴ**^{Pt} **κραῖνοι** **τύχη**·
 aber Schreckliches,
 but terrible|things, which
 was nicht
 not

- [427] θεοῦ τε^{Pt} γὰρ^{Pt} θέλον^G τος^G ἐκ^{PräAkt} πέρσειν πόλιν
und denn wollenden
and for willing
- [428] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} θέλον^G τος^G φη^{PräAkt} σιν, οὐ^{Kon} δὲ^{Kon} τὴν^{ArtA} Διὸς^G
und nicht wollenden
and not of|willing auch|nicht die
nor|even the
- [429] ἔριν^w πέδοι^{Adv} σκήψα^w σαν^A ἐμ^w ποδῶν^{Adv} σχεθεῖν.
zu|Boden herab|geschleudert|habende
to|ground having|hurled im|Wege
in|the|way
- [430] τὰς^{ArtA} δ^{Pt} ἀστραπὰς^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} κεραυ^w νίους^{AdjA} βολὰς^G
die aber
the but und auch
and also donnerkeil|artigen
thunderous
- [431] μεσημ^w βρινοῖ^w σι^{AdjD} θάλ^w πεσιν^w προσή^w κασεν.
mittags|artigen
with|noonday
- [432] ἔχει^w δὲ^{Pt} σῆ^w μα γυ^w μνὸν^{AdjA} ἄν^w δρα πυρ^w φόρον^{AdjA},
aber
but nackten
naked feuer|tragenden,
fire|bearing,
- [433] φλέγει^w δὲ^{Pt} λαμ^w πὰς^w διὰ^{Prp} χερῶν^w ὦπλι^w σμένη^N·
aber
but durch
through ausgerüstet|seiend·
having|been|armed·
- [434] χρυσοῖς^{AdjD} δὲ^{Pt} φω^w νεῖ γράμ^w μασιν^w πρήσω^w πόλιν.
goldenen
with|golden aber
but
- [435] τοιῷ^w δὲ^{AdjD} φω^w τί πέμ^w πε— τίς^N πρ^w ξυστή^w σεται,
solchem
to|such wer
who
- [436] τίς^N πρ^w ἄν^w δρα κομ^w πάζον^w τα^A μὴ^{Pt} τρέσας^N αορ^{Akt} μενεῖ;
wer
who prahlenden
man nicht
not gezittert|habend
having|feared
- [437] [Ἐτεοκλῆς]: καὶ^{Kon} τῷ^w δὲ^D πρ^w κέρ^w δει κέρ^w δος ἄλ^w λο^{AdjN} τί κτεται.
auch
and diesem
to|this|one anderer
other
- [438] τῶν^{ArtG} τοι^{Pt} ματαί^w ων^{AdjG} ἄν^w δράσιν^w φρονη^w μάτων^w
der
of the|indeed nichtigen
vain
- [439] ἡ^{ArtN} γλῶσσ^w· ἀλη^w θῆς^{AdjN} γί^w γνεται^w κατῇ^w γορος·
die
the wahr
true
- [440] Καπανεύς^w δ^{Pt} ἀπει^w λει^w, δρᾶν^w παρε^w σκευα^w σμένος^N,
aber
but vorbereitet|Gewordener,
having|been|prepared,

- [441] θεοὺς ἀτίζων, ^NPräAkt ^{KonN}PräAkt καὶ πογυμνάζων, ^NPräAkt στόμα
entehrend, dishonouring, und|ent|blößend and|stripping|bare
- [442] χαρᾷ ματαίῃ ^{AdjD} θνητὸς ^{AdjN} ὦν, ^NPräAkt εἰς ^{Prp} οὐρανὸν
eitler vain sterblicher mortal seiend being in into
- [443] πέμπει γεγῶνα ^{AdjA} Ζηνὶ ^{PräAkt} κυμαίνοντ', ^{PräAkt} ἔπη·
laut|tönende resounding wogende surging
- [444] πέποιθα ^{Pt} δ' αὐτῷ ^DPr ξὺν ^{Prp} δίκῃ τὸν ^{ArtA} πυρφόρον ^{AdjA}
aber but ihm to|him mit with den the feuer|tragenden fire|bearing
- [445] ἥξειν κεραυνόν, οὐδὲν ^APr ἐξηκασμένον ^APerM/P
nichts nothing ähnlich|gemacht|Gewordenes having|been|likened
- [446] μεσημβρινοῖσι ^{AdjD} θάλαπεςιν τοῖς ^{ArtD} ἡλίου.
mittags|artigen to|noonday den the
- [447] ἀνὴρ ^{Pt} δ' ἐπ' ^{Prp} αὐτῷ ^DPr κει ^{Kon} στόμαρ γός ^{AdjN} ἐστ' ἄγαν, ^{Adv}
aber but für over ihn, him, und|wenn and|if maul|wütig loud|mouthed allzu, too|much,
- [448] αἰθῶν ^{AdjN} τέτακται λῆμα, Πολυφόντου βία,
feurig fiery
- [449] φερέγγυον ^{AdjN} φρούρημα, προστατηρίας ^{AdjG}
verlässlich reliable der|Schutz|herrin of|protecting
- [450] Ἀρτέμιδος εὐνοίαισι ^{Prp} σύν ^{Prp} τ' ^{Pt} ἄλλοις ^{AdjD} θεοῖς.
zusammen|mit with und and anderen other
- [451] λέγ' ἄλλον ^{AdjA} ἄλλαις ^{AdjD} ἐν ^{Prp} πύλαις εἰληχότα. ^APerAkt
einen|anderen another anderen other in in erlost|Habenden. having|obtained.
- [452] [Χορός]: ὅλοιθ' ^NPr πόλει μεγάλ', ^{Adv} ἐπεύχεται,
wer who große greatly
- [453] κεραυνοῦ δέ ^{Pt} νιν ^APr βέλος ἐπισχέθαι,
aber but ihn him
- [454] πρὶν ^{Kon} ἐμὸν ^{AdjA} ἐσθορεῖν δόμον, πωλικῶν ^{AdjG}
ehe before mein my pferde|haften of|foals

- [455] **θ',Pt** **έδω** **λίωv** **ὑπερ** **κόπw** **AdjD**
und über|mütigem
and over|proud
- [456] **δορί** **ποτ',Adv** **έκλαπάξαι.**
einst
at|some|time
- [457] [Ἄγγελος]: **καί** **Kon** **μὲν** **Pt** **τὸν** **ArtA** **έν** **τεῦθεν** **Adv** **λαχόν** **τα** **A** **ΑorSAkt** **πρὸς** **Prp** **πύλαις**
und gewiss den von|hier
and indeed the from|here erlost|Habenden
having|obtained zu at
- [458] **λέξw** **τρίτw** **AdjD** **γὰρ** **Pt** **ἔτε** **όκλw** **τρίτος** **AdjN** **πάλος**
dem|dritten
to|third denn for dritter
third
- [459] **έξ** **Prp** **ὑ** **πτίου** **AdjG** **ἠήδη** **σεν** **εὐ** **χάλκου** **AdjG** **κράνους,**
aus rück|seitigen
out of|upturned wohl|erznen
of|good|bronze
- [460] **πύλαι** **σι** **Νη** **ίστη** **σι** **προ** **σβαλεῖν** **λόχων.**
- [461] **ἵππους** **δ',Pt** **έν** **Prp** **άμ** **πυκτήρ** **σιν** **έμ** **βριμw** **μένας** **A** **PräM/P**
aber in
but in schnaufend|seiende
snorting
- [462] **δινεῖ,** **θελού** **σας** **A** **PräAkt** **πρὸς** **Prp** **πύλαις** **πεπτω** **κέναι.**
wollende
wishing bei
toward
- [463] **φιμοῖ** **δέ** **Pt** **συ** **ρίζου** **σι** **βάρ** **βαρον** **AdjA** **τρόπον,**
aber
but barbarische
barbarian
- [464] **μυκτη** **ροκόμ** **ποις** **AdjD** **πνεύ** **μασιν** **πληρού** **μενοι.** **N** **PräM/P**
nasen|prahlerischen
with|nostril|boasting erfüllt|werdende.
being|filled.
- [465] **έσχη** **μάτι** **σται** **δ',Pt** **ά** **σπῖς** **ού** **Pt** **σμικρόν** **AdjA** **τρόπον.**
aber nicht
but not klein
small
- [466] **άνήρ** **όπλί** **της** **κλί** **μακος** **προσαμ** **βάσεις**
- [467] **στείχει** **πρὸς** **Prp** **έχ** **θρῶν** **πύρ** **γον,** **έκ** **πέρσαι** **θέλων.** **N** **PräAkt**
gegen
toward wollend.
wishing.
- [468] **βοά** **δέ** **Pt** **χοῦ** **τος** **KonN** **Pr** **γραμ** **μάτων** **έν** **Prp** **ξυλ** **λαβαῖς,**
aber und|dieser
but and|this in
in
- [469] **ώς** **Kon** **οὐδ'** **Kon** **άν** **Pt** **Ἄ** **ρης** **σφ** **A** **Pr** **έκ** **βάλαι** **πυργw** **μάτων.**
dass auch|nicht wohl
that not|even indeed sie
them

- [470] **καὶ**^{Kon} **τῷ**^D **δε**^{Pr} **φω** **τὶ** **πέμ** **πε** **τὸν**^{ArtA} **φερέγ** **γυου**^{AdjA}
und and diesem to|this den the verlässlichen reliable
- [471] **πόλεως** **ἀπείρ** **γιν** **τῆς** **δε**^G **δού**^{Pr} **λιον**^{AdjA} **ζυγόν**.
dieser of|this knechtisches slavish
- [472] [Ἐτεοκλής]: **πέμποιμ'** **ἂν**^{Pt} **ἤ** **δη**^{Adv} **τόν** **δε**^A **σὺν**^{Prp} **τύχη** **δέ**^{Pt} **τῷ**^D **δε**^{Pr}
wohl indeed schon already diesen, this|one, mit with aber but irgendeinem- to|some-
- [473] **καὶ**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **πέπεμ** **πται** **κόμ** **πον** **ἐν**^{Prp} **χεροῖν** **ἔχων**^N **Πρά**^{Akt}
und and in|der|Tat indeed in in haltend, holding,
- [474] **Μεγαρεύς**, **Κρέον** **τος** **σπέρ** **μα** **τοῦ**^{ArtG} **σπαρτῶν** **γένους**,
des of|the
- [475] **ὃς**^N **οὐ** **τί**^{Pt} **μάρ** **γων**^N **ἵπ** **πικῶν**^{AdjG} **φρυαγ** **μάτων**
wer who nicht|im|mindesten not|at|all rasend raging pferdischen of|horses
- [476] **βρόμον** **φοβη** **θεῖς**^N **ἐκ**^{Prp} **πυλῶν** **χωρή** **σεται**,
gefürchtet|habend having|feared aus out|of
- [477] **ἀλλ**^{Kon} **ἢ**^{Kon} **θανῶν**^N **τροφεῖ** **α** **πλη** **ρώσει** **χθονί**,
aber but entweder or gestorben|seiend having|died
- [478] **ἢ**^{Kon} **καὶ**^{Kon} **δύ**^{Adj} **ἄν** **δρε** **καὶ**^{Kon} **πόλισμ'** **ἐπ'**^{Prp} **ἀ** **σπίδος**
oder or auch and zwei two und and auf upon
- [479] **ἔλων**^N **λαφύ** **ροις** **δῶ** **μα** **κο** **σμήσει** **πατρός**.
genommen|habend having|taken
- [480] **κόμπαζ'** **ἐπ'**^{Prp} **ἄλ** **λω**^{AdjD} **μη** **δέ**^{Kon} **μοι**^D **φθόνει** **λέγων**^N **Πρά**^{Akt}
auf on einen|anderen, another, auch|nicht and|not mir to|me sagend. speaking.
- [481] [Χορός]: **ἐπεύχομαι** **τῷ**^D **δε**^{Pr} **μὲν**^{Pt} **εὐτυχεῖν**, **ὡς**^{ij}
diesem to|this|one indeed io io
- [482] **πρόμαχ'** **ἐμῶν**^{AdjG} **δόμων**, **τοῖσι**^{ArtD} **δέ**^{Pt} **δυστυχεῖν**.
meiner of|my jenen to|those aber but
- [483] **ὥς**^{Kon} **δ**^{Pt} **ὑπέραυχα**^{Adv} **βάζουσιν** **ἐπὶ**^{Prp} **πτόλει**
wie as aber but über|stolz over|proudly gegen upon

- [484] **μαινομένα^D** **φρενί,** **τώς^{Adv}** **νιν^A**
rasend
raving so thus ihn him
- [485] **Ζεὺς νεμέτωρ ἐπίδοι κοταίνων.^N** **PräAkt**
zürnend.
punishing.
- [486] [Ἄγγελος]: **τέταρ** **τος^{AdjN}** **ἄλ** **λος,^{AdjN}** **γεί** **τυνας^{AdjA}** **πύλας** **ἔχων^N** **PräAkt**
der|vierte fourth ein|anderer, another, benachbarte neighboring habend having
- [487] **Ὅγκας** **Ἀθά** **νας,** **ξὺν^{Prp}** **βοῇ** **παρί** **σταται,**
mit with
- [488] **Ἴππο** **μέδον** **τος** **σχῆ** **μα** **καὶ^{Kon}** **μέγας^{AdjN}** **τύπος·**
und and groß great
- [489] **ἄλ** **δε^{Pt}** **πολ** **λὴν,^{AdjA}** **ἀ** **σπίδος** **κύκλον** **λέγω,**
aber but großen, large,
- [490] **ἔφρι** **ξα** **δι** **νήσαν** **τος·^G** **AorAkt** **οὐκ^{Pt}** **ἄλλως^{Adv}** **ἔρῳ.**
wirbelnd· of|whirling· nicht not anders otherwise
- [491] **ὁ^{ArtN}** **ση** **ματουρ** **γός** **δ·^{Pt}** **οὐ^{Pt}** **τις^N** **Pr** **εὖ** **τελῆς^{AdjN}** **ἄρ·^{Pt}** **ἤν**
der the aber nicht irgend|einer someone gering cheap ja then
- [492] **ὅστις^N** **Pr** **τόδ·^A** **Pr** **ἐρ** **γον** **ῶ** **πασεν** **πρὸς^{Prp}** **ἀ** **σπίδι,**
wer whoever dieses this an upon
- [493] **Τυφῶν'** **ιέν** **τα^A** **PräAkt** **πύρ** **πνοον^{AdjA}** **διὰ^{Prp}** **στόμα**
sendend sending feuer|atmend fire|breathing durch through
- [494] **λιγνὺν** **μέλαι** **ναν,^{AdjA}** **αἰ** **όλην^{AdjA}** **πυρὸς** **κάσιν·**
schwarz, black, schillernd mottled
- [495] **ὄφειν** **δε^{Pt}** **πλε** **κτάναι** **σι** **περί** **δρομον^{AdjA}** **κύτος**
aber but um|laufendes encircling
- [496] **προση** **δάφι** **σται** **κοι** **λογά** **στορος^{AdjG}** **κύκλου.**
des|hohl|bäuchigen of|hollow|belly
- [497] **αὐτός^{AdjN}** **δ·^{Pt}** **ἐπη** **λάλα** **ξεν,** **ἔν** **θεος^{AdjN}** **δ·^{Pt}** **Ἄρει**
er|selbst himself aber but begeistert inspired aber but

[498] βακχᾶ ^{Prp}πρὸς ἀλ κήν Θυι ^{Kon}ἄς ὥς φόβον βλέπων. ^N ^{PräAkt}PräAkt
zur toward wie as blickend.
looking.

[499] τοιοῦ ^{AdjG}δε φω ^{Adv}τὸς πείραν εὖ φυλακτέον. ^{AdjN}AdjN
eines|solchen of|such gut well ist|zu|bewachen·
to|be|guarded·

[500] Φόβος γὰρ ^{Pt}ἢ ^{Adv}δη ^{Prp}πρὸς πύλαις κομπάζεται. ^{AdjN}AdjN
denn for schon already bei at

[501] [Ἑτεοκλής]: ^{AdvSup}πρῶτον μὲν ^{Pt}ὅγ ^{Pr}κα Παλ ^Nλάς, ^{Pr}ἥτ' ἀγχί ^{AdjN}πτολῖς, ^{AdjN}AdjN
zuerst first zwar indeed die|auch who stadt|nahe,
near|city,

[502] πύλαι ^{Pr}σι γείτων, ἀνδρὸς ^Nἐχθαίρουσ', ^{PräAkt}PräAkt ὕβριν,
verabscheuend
hating

[503] εἶρξει νεοσσῶν ^{Kon}ὥς δράκοντα ^{AdjA}δύσχιμον. ^{AdjA}AdjA
wie as un|heil|voll·
ill|omened·

[504] Ὑπέρβιος δέ, ^{Pt}κεδνὸς ^{AdjN}Οἴνοπος τόκος,
aber, but, tüchtig
trusty

[505] ἀνὴρ ^{Prp}κατ' ἅνδρα τοῦ ^Aτον ^{Pr}ἢ ^Nρέθη, ^{PräAkt}θέλων ^{PräAkt}PräAkt
gegen against diesen this willend
wishing

[506] ἐξιστορήσai μοι ^{Prp}ραν ἐν ^{Prp}χρείᾳ τύχης,
in in

[507] οὔτ' ^{Pt}εἶδος οὐτέ ^{Pt}θυμὸν οὐδ' ^{Pt}ὄπλων σχέσιν
weder neither noch nor noch nor

[508] μωμητός, ^{AdjN}Ἐρμῆς ^{Pt}δ' εὐλόγως ^{Adv}ξυνήγαγεν. ^{AdjN}AdjN
tadelbar, blameworthy, aber but mit|Recht
rightly

[509] ἐχθρὸς ^{AdjN}γὰρ ^{Pt}ἀνὴρ ἀνδρὶ ^{ArtD}τῷ ξυστῆσεται,
feindlich hostile denn for dem the

[510] ξυνοίσετον δέ ^{Pt}πολεμίου ^{AdjA}ἐπ' ^{Prp}ἀσπίδων
aber but Feinde enemies auf upon

[511] θεοῦς· ^{ArtN}ὁ μὲν ^{Pt}γὰρ ^{Pt}πύρ ^{AdjA}πνοον ^{AdjA}Τυφῶν' ἔχει,
der the zwar indeed denn for feuer|atmenden
fire|breathing

- [512] Ὑπὲρ βίῳ δὲ^{Pt} Ζεὺς πατὴρ ἐπ'^{Prp} Ἀσπίδος
 aber but auf upon
- [513] σταδαῖος^{AdjN} ἥσται, διὰ^{Prp} χερὸς βέλους φλέγων^N ^{PräAkt}
 stehend steadfast durch through flammend· blazing·
- [514] κοῦπω^{KonPtAdv} τις^N εἷδε Ζῆν ἡνὰ^{Adv} που νικῶ μενον^A ^{PräM/P}
 und|noch|nicht jemand someone irgend|wo I|suppose besiegt|werdend. being|defeated.
- [515] τοιάδε^{AdjN} μὲν τοι^{Pt} προσηύει αἰδομένων^N
 derart such|things indes however
- [516] πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} κρατούντων^G ^{PräAkt} δ^{Pt} ἐσμέν, οἱ^{ArtN} δ^{Pt} ἡσσω μένων^G ^{PräM/P}
 bei on|the|side|of den of|the Siegreichen ruling aber but die the aber but Unterlegenen, of|the|defeated,
- [517] εἰ^{Kon} Ζεὺς γέ^{Pt} τοῦ φῶκαρτερώτερος^{AdjNKmp} μάχη^N
 wenn if ja at|least stärker stronger
- [518] Ὑπὲρ βίῳ τε^{Pt} πρὸς^{Prp} λόγον τοῦ^{ArtG} σήματος
 und in|Bezug|auf and with|regard|to des of|the
- [519] εἰκὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} πράξειν ἂν δρας ὧδ^{Adv} ἀντιστάτας^{AdjA}
 wahrscheinlich likely aber but so thus Gegen|Steher, opposers,
- [520] σωτήρ γένοιτ' ἂν^{Pt} Ζεὺς ἐπ'^{Prp} Ἀσπίδος τυχῶν^N ^{AorSAkt}
 wohl indeed auf upon zufällig|getroffen|habend. having|chanced.
- [521] [Χορός]: πέποιθα δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} Διὸς ἀντίτυπον^{AdjA} ἔχοντ'^A ^{PräAkt}
 wahrlich indeed den the Gegen|bild counter|image habend having
- [522] ἄφιλον^{AdjA} ἐν^{Prp} σάκει τοῦ^{ArtG} χθονίου^{AdjG} δέμας
 feindlich unfriendly im in des of|the unter|irdischen earthly
- [523] δαίμονος, ἐχθρόν^{AdjA} εἰκασμα βροτοῖς τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 feindliches hostile und and auch also
- [524] δαροβίοισι^{AdjD} θεοῖσιν,
 lang|lebigen long|lived
- [525] πρόσθε^{Adv} πυλᾶν κεφαλὰν ἰάψειν.
 vorne before

- [526] [Ἄγγελος]: οὕτως^{Adv} γένοι^{ArtA} το^{ArtA} τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} πέμ^{AdvA} πτον^{AdvA} αὖ^{Adv} λέγω^{Adv},
so thus den the aber but fünften fifth wieder again
- [527] πέμπται^{AdvD} σι^{AdvD} προ^{AdvD} σταθθέν^{AdvD} τα^A AorPas βο^{AdvD} ραίαις^{AdvD} πύλαις^{AdvD},
fünften at|the|fifth befohlen|worden having|been|assigned nördlichen to|northern
- [528] τύμβον^{AdvD} κατ^{Prp} αὖ^{AdvD} τὸν^A Pr Διο^{AdvD} γενοῦς^{AdvD} Ἀμφί^{AdvD} ονος^{AdvD}.
nahe|bei down|by ihm it Zeus|geborenen of|Zeus|born
- [529] ὁμνυ^{AdvD} σι^{AdvD} δ^{Pt} αἰχ^{AdvD} μὴν^A ἦν^{Pr} ἔχει^{AdvD} μᾶλλον^{AdvKmp} θεοῦ^{AdvD}.
aber but die which mehr more
- [530] σέβειν^{AdvD} πεποι^{AdvD} θῶς^N PerAkt ὁμ^{AdvD} μάτων^{AdvD} θ^{Pt} ὑπέρ^{AdvD} τερον^{AdvAKmp},
vertrauend|gewesen having|trusted und and höher, more|beyond,
- [531] ἦ^{Pt} μὴν^{Pt} λαπά^{AdvD} ξειν^{AdvD} ἄ^{AdvD} στυ^{AdvD} Καδ^{AdvD} μείων^{AdvD} βίαι^{AdvD}.
wahrlich indeed gewiß surely der|Kadmäer of|Cadmeans
- [532] Διός^{AdvD} τόδ^N Pr αὖ^{AdvD} δᾶ^{AdvD} μη^{AdvD} τρὸς^{AdvD} ἐξ^{Prp} ὄρε^{AdvD} σκόου^{AdvD}.
dies this aus out|of berg|wohnenden mountain|dwelling
- [533] βλάστη^{AdvD} μα^{AdvD} καλ^{AdvD} λίπρω^{AdvD} ρον^{AdvD} ἂν^{AdvD} δρόπαις^{AdvD} ἀνήρ^{AdvD}.
schön|gefrontet, fair|prow|fronted,
- [534] στείχει^{AdvD} δ^{Pt} ἴου^{AdvD} λος^{AdvD} ἄρ^{AdvD} τι^{AdvD} διὰ^{Prp} παρη^{AdvD} ἰδων^{AdvD},
aber but flaumig downy soeben just|now über through
- [535] ὥρας^{AdvD} φυοῦ^{AdvD} σης^G Präm/P ταρ^{AdvD} φύς^{AdvD} ἂν^{AdvD} τέλλου^{AdvD} σα^N PräAkt θρίξ^{AdvD}.
wachsend, growing, dicht thickly auf|gehend springing|up
- [536] ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ὦ^{AdvD} μόν^{AdvD} οὐ^{AdvD} τι^{Pt} παρ^{AdvD} θένων^{AdvD} ἐπῶ^{AdvD} νυμον^{AdvD}.
sein the aber but roh, savage, keineswegs not|at|all bei|namig, eponymous,
- [537] φρόνη^{AdvD} μα^{AdvD} γορ^{AdvD} γόν^{AdvD} δ^{Pt} ὅμ^{AdvD} ἔχων^N PräAkt προσί^{AdvD} σταται^{AdvD}.
schnelles swift aber but habend, having,
- [538] οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἀκόμ^{AdvD} παστός^{AdvD} γ^{Pt} ἐφί^{AdvD} σταται^{AdvD} πύλαις^{AdvD}.
nicht doch not indeed ohne|Prahlen unboastful ja at|least
- [539] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} πόλεως^{AdvD} ὅνει^{AdvD} δος^{AdvD} ἐν^{Prp} χαλκη^{AdvD} λάτῳ^{AdvD}.
das the denn for in in erz|geschmiedeten bronze|wrought

[540]	σάκει,	κυκλω	τῷ ^{AdjD}	σώ	ματος	προβλή	ματι,
		kreis förmigen circular					
[541]	Σφίγγ'	ὦ	μόσι	του ^{AdjA}	προ	σμεμη	χανη μένην ^A PerM/P
		roh fleisch fressend raw flesh eating				hinzu ausgedacht worden having been contrived	
[542]	γόμφοις	ἐνώ	μα, λαμ	πρὸν ^{AdjA}	ἐκ	κρουστων ^{AdjA}	δέμας,
				glänzenden bright		aus gehämmerten beaten out	
[543]	φέρει	δ ^{Pt}	ὕφ ^{Prp}	αὐ	τῇ ^D Pr	φῶ	τα Καδ
		aber but	unter under	sich selbst herself			der Kadmäer of Cadmeans
							μείων ^{AdjG}
							ἕνα, ^{AdjA}
[544]	ὥς ^{Kon}	πλεῖστ ^{AdjNSup}	ἐπ ^{Prp}	ἀν	δρὶ	τῷ ^D Pr	ἰά
	damit so that	die meisten most	auf upon			diesem this	
							πτεσθαι
							βέλη.
[545]	ἐλθὼν ^N AorSAkt	δ ^{Pt}	ἔοι	κεν	οὐ ^{Pt}	καπη	λεύσειν
	gekommen seiend having come	aber but			nicht not		
							μάχην,
[546]	μακρᾶς ^{AdjG}	κελεύ	θου	δ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	καται	σχυνεῖν
	langen long			aber but	nicht not		
							πόρον,
[547]	ὁ ^{ArtN}	Παρ	θενοπαῖ	ος	Ἀρ	κάς	ὁ ^{ArtN}
	der the						der the
							δε ^{Pt}
							τοιόσδ ^{AdjN}
							ἀνὴρ
[548]	μέτοι	κος,	Ἄρ	γει	δ ^{Pt}	ἐ	κτίνων ^N PräAkt
				aber but			abtragend paying off
							καλὰς ^{AdjA}
							τροφάς,
[549]	πύργοις	ἀπει	λεῖ	τοῖσδ ^{ArtD}	ἃ ^A Pr	μὴ ^{Pt}	κραῖνοι
				diesen to these	was which	nicht not	
							θεός.
[550] [Ἐτεοκλής]:	εἰ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	τύχοι	εν	ῶν ^G Pr	φρονού	σι
	wenn if	denn indeed		deren of what			von from
							πρὸς ^{Prp}
							θεῶν,
[551]	αὐτοῖς ^D Pr	ἐκεῖ	νοῖς ^D Pr	ἀνο	σίοις ^{AdjD}	κομπά	σματος.
	mit jenen to themselves		selbigen those		gottlosen impious		
[552]	ἦ ^{Pt}	τὰν ^{Pt}	πανῶ	λεις ^{AdjN}	παγ	κάκως ^{Adv}	τ ^{Pt}
	wahrlich indeed	wohl then indeed		ganz vernichtet utterly destroyed		ganz schlecht very badly	und and
							ὀλοί
							ατο.
[553]	ἔστιν	δε ^{Pt}	καί ^{Kon}	τῷ ^D Pr	ὄν ^A Pr	λέγεις	τὸν ^{ArtA}
	aber but	auch also		diesem, to this one,	den whom		den the
							Ἄρ
							κάδα,

- [554] **άνηρ** **ἄκομ** **πος**, **AdjN** **χείρ** **δ**, **Pt** **ὁρᾷ** **τὸ** **ArtA** **δρά** **σιμον**, **AdjA**
unprahlerisch, unboastful, aber but das the Machbare, do|able,
- [555] **Ἄκτωρ** **ἀδελ** **φός** **τοῦ** **ArtG** **πάρος** **Adv** **λελεγ** **μένου**, **G** **PerM/P**
des of|the früher formerly genannt|Gewesenen· having|been|said·
- [556] **ὃς** **N** **Pr** **οὐκ** **Pt** **ἔα** **σει** **γλῶσ** **σαν** **ἐργ** **μάτων** **ἄτερ** **Prp**
welcher nicht who not ohne without
- [557] **ἔσω** **Adv** **πυλῶν** **ρέου** **σαν** **A** **PräAkt** **ἀλ** **δαίνειν** **κακά**,
hinein inside strömend flowing
- [558] **οὐδ**, **Pt** **εἰ** **σαμειῖ** **ψαι** **θη** **ρὸς** **ἐχ** **θίστου** **AdjGSup** **δάκους**
noch nor feindlichsten most|hated
- [559] **εἰκῶ** **φέρουν** **τα** **A** **PräAkt** **πολε** **μίας** **AdjG** **ἐπ**, **Prp** **ἀ** **σπίδος**.
tragend bearing feindlichen of|hostile auf upon
- [560] **ἣ** **N** **Pr** **᾿ξω** **θεν** **Adv** **εἴ** **σω** **Adv** **τῷ** **ArtD** **φέρουν** **τι** **D** **PräAkt** **μέμ** **ψεται**,
die von|außen nach|innen dem to|the Tragenden bearer
- [561] **πυκνοῦ** **AdjG** **κροτη** **σμοῦ** **τυγ** **χάνου** **ς**, **N** **PräAkt** **ὑπὸ** **Prp** **πτόλιν**.
dichten of|thick erlangend happening unter under
- [562] **θεῶν** **θελόν** **των** **G** **PräAkt** **τᾷν** **Pt** **ἀλη** **θεύσαιμ** **ἔγώ**, **N** **Pr**
wollenden willing then|indeed wohl ich. I.
- [563] [Χορός]: **ἰκνεῖται** **λόγος** **διὰ** **Prp** **στηθέων**,
durch through
- [564] **τριχὸς** **δ**, **Pt** **ὀρθίας** **AdjG** **πλόκαμος** **ἵσταται**,
aber but aufrechte upright
- [565] **μεγάλα** **AdjA** **μεγαληγόρων** **AdjG** **κλυούσας** **D** **PräAkt**
große great|things der|Großredenden of|great|boasters hörend hearing
- [566] **ἄνοσίων** **AdjG** **ἀνδρῶν**, **εἴθε** **Pt** **γὰρ** **Pt** **θεοὶ**
gottloser of|unholy möchten would|that denn for
- [567] **τοῦδ**, **G** **Pr** **ὀλέσειαν** **ἐν** **Prp** **γαῖ**.
dieses of|this in in

- [568] [Ἄγγελος]: **ἕκτον**^{AdjA} **λέγοιμ'** **ἂν**^{Pt} **ἂν** **δρα** **σωφρονέ** **στατον**,^{AdjASup}
- sechsten
sixth
- wohl
indeed
- besonnensten,
most|sensible,
- [569] **ἀλκὴν** **τ'**^{Pt} **ἄρι** **στον**^{AdjASup} **μάν** **τιν**, **Ἄμ** **φιάρεω** **βίαν**.
- und
and
- besten
best
- [570] **Ὅμολω** **ίσιν**^{AdjD} **δὲ**^{Pt} **πρὸς**^{Prp} **πύλαις** **τεταγ** **μένος**^N **PerM/P**
- bei|den|Homoloischen
at|Homoloian
- aber
but
- zu
toward
- eingesetzt|Gewordener
having|been|stationed
- [571] **κακοῖ** **σι**^{AdjD} **βά** **ζει** **πολ** **λὰ**^{AdjA} **Τυ** **δέως** **βίαν**.
- übeln
with|evils
- vieles
many
- [572] **τὸν**^{ArtA} **ἂν** **δροφόν** **την**, **τὸν**^{ArtA} **πόλεως** **ταρά** **κτορα**,
- den
the
- den
the
- [573] **μέγ** **στον**^{AdjASup} **Ἄρ** **γει** **τῶν**^{ArtG} **κακῶν**^{AdjG} **διδά** **σκαλον**,
- größten
greatest
- der
the
- Übel
of|evils
- [574] **Ἐρ** **νύος** **κλητῆ** **ρα**, **πρό** **σπολον** **φόνου**,
- [575] **κακῶν**^{AdjG} **τ'**^{Pt} **Ἀδρά** **στω** **τῶν** **δε**^G **Pr** **βου** **λευτή** **ριον**.
- Übel
of|evils
- und
and
- dieser
of|these
- [576] **καί**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **σὸν**^{AdjA} **αὖ** **θις**^{Adv} **προ** **σθροῶν**^N **PräAkt** **ὁμό** **σπορον**,^{AdjA}
- und
and
- den
the
- deinen
your
- wieder
again
- anrufend
addressing
- gleich|gesäten,
same|seed,
- [577] **ἐξυ** **πτία** **ζων**^N **PräAkt** **ὄμ** **μα**, **Πολυ** **νείκους** **βίαν**,
- zurückwerfend
turning|up
- [578] **δίς**^{Adv} **τ'**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **τελευ** **τῇ** **τοῦ** **νομ'** **ἐν** **δατού** **μενος**,^N **PräM/P**
- zweimal
twice
- und
and
- in
in
- kostend,
calling|out,
- [579] **καλεῖ**. **λέγει** **δὲ**^{Pt} **τοῦτ'**^A **Pr** **ἔπος** **διὰ**^{Prp} **στόμα**.
- aber
but
- dieses
this
- durch
through
- [580] **ἦ**^{Pt} **τοῖ** **ον**^{AdjA} **ἐρ** **γον** **καί**^{Kon} **θεοῖ** **σι** **προ** **σφιλές**,^{AdjN}
- wahrlich
indeed
- solches
such
- auch
and
- lieb,
dear,
- [581] **καλόν**^{AdjN} **τ'**^{Pt} **ἀκού** **σαι** **καί**^{Kon} **λέγειν** **μεθυ** **στέροις**,^{AdjDKmp}
- schön
fine
- und
and
- und
and
- den|Trunkeneren,
for|the|more|drunk,
- [582] **πόλιν** **πατρῶ** **αν**^{AdjA} **καί**^{Kon} **θεοὺς** **τοὺς**^{ArtA} **ἐγ** **γενεῖς**^{AdjA}
- väterliche
ancestral
- und
and
- die
the
- einheimischen
native

[583]	πορθεῖν,	στράτευμ'	ἐπα	κτὸν ^{AdjA}	ἐμ	βεβλη	κότα; ^A	PerAkt
				angeheuert imported		eingedrungen Habendes; having cast in;		
[584]	μητρός	τε ^{Pt}	πη	γὴν	τίς ^N	κατα	σβέσει	δίκη;
		und and			wer who			
[585]	πατρίς	τε ^{Pt}	γαῖ	α	σῆς ^{AdjG}	ὑπὸ ^{Prp}	σπουδῆς	δορὶ
		und and			deiner of yours	unter under		
[586]	ἀλοῦ	σα ^N	πῶς ^{Adv}	σοι ^D	ξύμ	μαχος ^{AdjN}	γενή	σεται;
	eingegenommen seiend having been taken		wie how	dir to you		verbündet ally		
[587]	ἐγώ	γε ^N	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	τὴν	δε ^A	πι	ανῶ
	ich zumindest at least		zwar indeed	wahrlich indeed	diese this			
[588]	μάντις	κεκευ	θῶς ^N	πολε	μίας ^{AdjG}	ὑπὸ ^{Prp}	χθονός.	
		verborgen seiend having been hidden		feindlichen of hostile		unter under		
[589]	μαχώ	μεθ',	οὐκ ^{Pt}	ἄτι	μον ^{AdjA}	ἐλ	πίζω	μόρον.
		nicht not		unehrenhaften dishonoured				
[590]	τοιαῦθ ^{AdjA}	ὁ ^{ArtN}	μάν	τις	ἀ	σπίδ'	εὐ	κῆλως ^{Adv}
	solches such	der the					glatt smoothly	ἔχων ^N PräAkt haltend holding
[591]	πάγχαλ	κον ^{AdjA}	ἤ	δα·	σῆ	μα	δ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}
	ganz erznen all bronze						aber but	nicht not
[592]	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	δοκεῖν	ἄρι	στος ^{AdjNSup}	ἀλλ ^{Kon}	εἶναι	θέλει,
	nicht not	denn for			der beste, best,	sondern but		
[593]	βαθεῖ	αν ^{AdjA}	ἄλο	κα	διὰ ^{Prp}	φρενός	καρπού	μενος ^N
	tiefe deep				durch through			erntend, reaping,
[594]	ἐξ ^{Prp}	ἧς ^G	τὰ ^{ArtN}	κεδ	νὰ ^{AdjN}	βλα	σάνει	βουλευ ^{μα} τα.
	aus out of	der which	die the	nützlichen prudent				
[595]	τούτῳ ^D	σοφούς ^{AdjA}	τε ^{Pt}	κά	γαθούς ^{KonAdjA}	ἀντη	ρέτας	
	diesem to him	weise wise	und and		und gute and good			
[596]	πέμπειν	ἐπαι	νῶ.	δει	νός ^{AdjN}	ὅς ^N	θεοὺς	σέβει.
				tüchtig formidable		wer who		

- [597] [Ἐτεοκλής]: **φεῦ^{ij} τοῦ^{ArtG} ξυναλ^{ij} λάσσον^{ij} το^Gς^{ij} ὄρ^{ij} νιθος^{ij} βροτοῖς^{ij}**
 weh des of|the vermittelnden reconciling PräAkt
- [598] **δίκαι^{ij} ον^{AdjA} ἄν^{ij} δρα^{ij} τοῖ^{ij}σι^{ArtD} δυσ^{ij} σεβε^{ij} στέροις^{AdjDKmp}**
 gerechten just den to|the gottloseren. more|ungodly.
- [599] **ἐν^{Prp} παν^{ij} τι^{AdjD} πρά^{ij} γει^{ij} δ^{Pt} ἔσθ^{ij} ὁμι^{ij} λίας^{ij} κακῆς^{AdjG}**
 in in jedem every aber but schlechten bad
- [600] **κάκι^{ij} ον^{AdjNKmp} οὐ^{ij} δέν^{N_{Pr}} καρ^{ij} πὸς^{ij} οὐ^{Pt} κομι^{ij} στέος^{AdjN}**
 schlechter worse nichts, nothing, nicht not zu|holen. to|be|brought.
- [601] **ἄτης^{ij} ἄρου^{ij} ρα θάνα^{ij} τον^{ij} ἐκ^{ij} καρπί^{ij} ζεται^{ij}**
- [602] **ἢ^{Kon} γὰρ^{Pt} ξυνει^{ij} σβάς^{N_{AorSAkt}} πλοῖ^{ij} ον^{ij} εὐ^{ij} σεβῆς^{AdjN} ἀνήρ^{ij}**
 entweder or denn indeed mit|hinein|gestiegen having|gone|aboard frommer pious
- [603] **ναύται^{ij} σι^{ij} θερ^{ij} μοῖς^{AdjD} καὶ^{Kon} πανουρ^{ij} γία^{ij} τινι^{D_{Pr}}**
 hitzigen hot und and irgendeiner some
- [604] **ὄλω^{ij} λεν^{ij} ἄν^{ij} δρῶν^{ij} σὺν^{Prp} θεο^{ij} πτύστῳ^{AdjD} γένει^{ij}**
 mit with götter|verhassten god|abhorred
- [605] **ἢ^{Kon} ξὺν^{Prp} πολί^{ij} ταις^{ij} ἄν^{ij} δράσιν^{ij} δίκαι^{ij} ος^{AdjN} ὦν^{N_{PräAkt}}**
 oder or mit together|with gerecht just seiend being
- [606] **ἐχθρο^{ij} ξένους^{AdjD} τε^{Pt} καὶ^{Kon} θεῶν^{ij} ἀμνή^{ij} μοσιν^{AdjD}**
 gast|feindlichen to|hostile|to|strangers und and auch also vergesslichen, unmindful,
- [607] **ταῦτο^{G_{Pr}} κυρή^{ij} σας^{N_{AorAkt}} ἐκ^{ij} δίκως^{Adv} ἀγρεῦ^{ij} ματος^{ij}**
 des|selben of|the|same getroffen|habend having|hit|upon ungerecht unjustly
- [608] **πληγείς^{N_{AorSPas}} θεοῦ^{ij} μάστι^{ij} γι^{ij} παγ^{ij} κοίνῳ^{AdjD} ᾿δάμη^{ij}**
 geschlagen|seiend having|been|struck all|gemeinen common|to|all
- [609] **οὕτως^{Adv} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} μάν^{ij} τις^{ij} υἱ^{ij} ὄν^{ij} Οἱ^{ij} κλέους^{ij} λέγω^{ij}**
 so thus aber but der the
- [610] **σώφρων^{AdjN} δίκαι^{ij} ος^{AdjN} ἀγα^{ij} θὸς^{AdjN} εὐ^{ij} σεβῆς^{AdjN} ἀνήρ^{ij}**
 besonnen temperate gerecht just gut good fromm pious
- [611] **μέγας^{AdjN} προφή^{ij} της^{ij} ἀνο^{ij} σίοι^{ij}σι^{AdjD} συμ^{ij} μιγείς^{N_{AorSM/P}}**
 großer great gottlosen with|unholy zusammen|gekommen|seiend having|been|mixed

- [612] **θρασυ** **στόμοι** **σιν**^{AdjD} **ἀν** **δράσιν** **βία** **φρενῶν,**
groß|mäuligen
loud|mouthed
- [613] **τείνου** **σι** **πομ** **πὴν** **τῆν**^{ArtA} **μακρὰν**^{AdjA} **πάλιν**^{Adv} **μολεῖν,**
den
the langen
long wieder
back
- [614] **Διὸς** **θέλον** **τος**^G **ξυγ** **καθελ** **κυσθή** **σεται.**
wollenden
willing
- [615] **δοκῶ** **μὲν**^{Pt} **οὖν**^{Pt} **σφε**^A **μη** **δε**^{Kon} **προ** **σβαλεῖν** **πύλαις**
zwar nun sie auch|nicht
indeed then them nor|even
- [616] **οὐχ**^{Pt} **ὥς**^{Kon} **ἄθυ** **μος**^{AdjN} **οὐ** **δε**^{Kon} **λή** **ματος** **κάκῃ,**^{AdjD}
nicht als|ob mutlos auch|nicht schlechten,
not as spiritless nor|even in|bad,
- [617] **ἀλλ,**^{Kon} **οἱ** **δεν** **ὥς**^{Kon} **σφε**^A **χρῆ** **τελευ** **τῆσαι** **μάχη,**
sondern wie sie
but how them
- [618] **εἰ**^{Kon} **καρ** **πὸς** **ἐ** **σται** **θε** **σφάτοι** **σι** **λο** **ξίου.**
wenn
if
- [619] **φιλεῖ** **δε**^{Pt} **σι** **γὰν** **ἢ**^{Kon} **λέγειν** **τὰ**^{ArtA} **καί** **ρια.**^{AdjA}
aber oder
but or die
the treffenden.
timely.
- [620] **ὁμως**^{Adv} **δ**^{Pt} **ἐπ**^{Prp} **αὐ** **τῷ**^D **φῶ** **τα,** **λα** **σθένους** **βίαν,**
doch aber bei ihm
nevertheless but upon him
- [621] **ἐχθρό** **ξενον**^{AdjA} **πυλω** **ρὸν** **ἀν** **τιτά** **ξομεν,**
fremden|feindlichen
hostile|to|strangers
- [622] **γέρον** **τα**^{AdjA} **τὸν**^{ArtA} **νοῦν,** **σάρ** **κα** **δ**^{Pt} **ἢ** **βῶσαν**^A **φύει,**
alt den aber blühend
old the but youthful|blooming
- [623] **ποδῶ** **κες**^{AdjA} **ὅμ** **μα,** **χεῖ** **ρα** **δ**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **βραδύ** **νεται**
fuß|schnell aber nicht
swift|in|foot but not
- [624] **παρ**^{Prp} **ἀ** **σπίδος** **γυμνω** **θὲν**^A **ἄρ** **πάσαι** **δόρυ.**
bei entblößt|worden
beside having|been|bared
- [625] **θεοῦ** **δε**^{Pt} **δῶ** **ρὸν** **ἐ** **στιν** **εὐ** **τυχεῖν** **βροτούς.**
aber
but

- [626] [Χορός]: κλύντες^N θεοὶ δικαίαις^{AdjA} λιτὰς^{PräAkt}
hörend gerecht
hearing just
- [627] ἀμετέρας^{AdjA} τελεῖθ', ὥς^{Kon} πόλις εὐτυχῇ,
unsere dass
our so|that
- [628] δορίπονα^{AdjA} κάκ' ἐκτρέποντες^N ἐς^{Prp} γᾶς^{PräAkt}
Speer|erkämpfte abwendend
spear|borne turning|away in
into
- [629] ἐπιμόλους^{AdjA} πύργων δ' ἐκτοθεν^{Adv} βαλὼν^N
an|greifende- aber von|außen
invaders- but from|outside geworfen|habend
having|cast
- [630] Ζεὺς σφε^A κάνοι κεραυνῶ.
sie
them
- [631] [Ἄγγελος]: τὸν^{ArtA} ἐβδομον^{AdjA} δὴ^{Pt} τόνδ' ἔφ'^{Prp} ἐβδόμαις^{AdjD} πύλαις
den siebten
the seventh wahrlich diesen
indeed this an at den|siebenten
seventh πύλαις
- [632] λέξω, τὸν^{ArtA} αὐτοῦ^G σου^G κασίγνητον, πόλει
den eigenen
the of|him|self deinen
of|you
- [633] οἷας^A ἄρᾱ^{Pr} ται καὶ^{Kon} κατεύχεται τύχας.
welche
what|sort und
and
- [634] πύργοις ἐπεμβὰς^N καὶ πικηρυχθεὶς^{KonN} χθονί,
hinaufgestiegen|seiend
having|stepped|on und|ausgerufen|worden
and|having|been|proclaimed
- [635] ἄλῳ σιμον^{AdjA} παιᾶν' ἐπεξιακᾶσας^N
Eroberungs|würdig
for|capture aus|rufend|seiend,
having|cried|out,
- [636] σοὶ^D ξυμφέρεσθαι καὶ^{Kon} κτανῶν^N θανεῖν πέλας,
dir
to|you und
and getötet|habend
having|killed nahe,
near,
- [637] ἢ^{Kon} ζῶντ'^A ἅτι μαστῇ^{PräAkt} ρα τῶς^{Kon} ἀνδρὶ λάτην
oder lebend
or living wie
as
- [638] φυγῇ τὸν^{ArtA} αὐτόν^A τόνδε^A τείσασθαι τρόπον.
den selben
the same diesen
this
- [639] τοιαῦτ'^{AdjA} αὐτεῖ καὶ^{Kon} θεοὺς γενεθλίους^{AdjA}
solches
such und
and angestammte
of|birth

- [640] καλεῖ πατρώας^{AdjG} γῆς ἐποπτήρας λιτῶν
väterlichen
ancestral
- [641] τῶν^{ArtG} ὧν^G _{Pr} γενέσθαι πάγ^{Adv}χ^{Adv} πολυ^{Adv} νείκους βία.
derer
of|the deren
of|which ganz|völlig
altogether
- [642] ἔχει δέ^{Pt} καὶ νοπηγές^{AdjA} εὖ^{Adv} κυκλον^{AdjA} σάκος
aber
but neu|gefertigt
newly|fixed wohl|rund
well|rounded
- [643] διπλοῦν^{AdjA} τε^{Pt} σή^{Adv}μα προ^{Adv}σμεμη^{Adv}χανη^{Adv} μένον.^A _{PerM/P}
doppelt
double und
and hinzu|ausgedacht|worden.
having|been|contrived|in|addition.
- [644] χρυσή^{Adv} λατον^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἄν^{Adv}δρα τε^{Adv}χιστήν^{Adv} ἰδεῖν
gold|getrieben
gold|wrought denn
for
- [645] ἄγει γυνή^{Adv} τις^N _{Pr} σωφρόνως^{Adv} ἡγου^{Adv} μένη.^N _{PräM/P}
eine
someone besonnen
wisely führend.
leading.
- [646] Δίκη δ^{Pt} ἄρ^{Pt} εἰ^{Adv} ναί^{Adv} φη^{Adv}σιν, ὥς^{Kon} τὰ^{ArtN} γράμ^{Adv}ματα
aber
but ja
then dass
as die
the
- [647] λέγει κατὰ^{Adv} ξω δ^{Pt} ἄν^{Adv}δρα τόν^{Adv}δε^A _{Pr} καὶ^{Kon} πόλιν^{Adv}
aber
but diesen
this und
and
- [648] ἔξει πατρώων^{AdjG} δωμάτων^{Adv} τ^{Pt} ἐπὶ^{Adv} στροφάς.
väterlicher
of|paternal und
and
- [649] τοιαῦτ^{Adv} ἐκεῖ^{Adv} νων^G _{Pr} ἐ^{Adv} στί^{Adv} τὰ^{Adv} ξευρή^{Adv}ματα.
solches
such jener
of|those
- [650] σὺ^N _{Pr} δ^{Pt} αὐ^{Adv} τὸς^{AdjN} ἤ^{Adv}δη^{Adv} γυν^{Adv}θι^{Adv} τίνα^A _{Pr} πέμπειν^{Adv} δοκεῖ.
du
you aber
but selbst
yourself schon
already wen
whom
- [651] ὥς^{Kon} οὐ^{Adv} ποτ^{Adv} ἄν^{Adv}δρὶ τῷ^{Adv}δε^D _{Pr} κη^{Adv}ρυκευ^{Adv}μάτων^{Adv}
dass
so|that niemals
never diesem
this
- [652] μέμψη, σὺ^N _{Pr} δ^{Pt} αὐ^{Adv} τὸς^{AdjN} γυν^{Adv}θι^{Adv} ναυ^{Adv} κληρεῖν^{Adv} πόλιν.
du
you aber
but selbst
yourself
- [653] [Ἐτεοκλής]: ὦ^{Adv} θεο^{Adv} μανές^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} θεῶν^{Adv} μέγα^{AdjN} στύγος,
o
O Gott|rasend
god|mad und
and auch
also großes
great

[654]	ὅ <i>j</i> παν δάκρυ του AdjN ἃ μὸν AdjN οἱ δίπου γένος· o all tränenreich unser O all weeping our
[655]	ὦμοι, ij πατρός δὴ Pt νῦν Adv ἀραὶ τελεσφόροι. AdjN weh, alas, wahrlich nun now erfüllungs kräftig. effectual.
[656]	ἀλλ, Kon οὐ τε Kon κλαίειν οὐτ, Kon ὁδύρεσθαι πρέπει, sondern but weder neither noch nor
[657]	μὴ Pt καὶ Kon τεκνωθῇ δυσφορώτερος AdjNKmp γόος. damit nicht auch beschwerlicher lest also more burdensome
[658]	ἔπυνύμω AdjD δὲ Pt κάρτα, Adv Πολυνείκει λέγω, beinähmigen aber sehr, apty named but very,
[659]	τάχ, Adv εἰσόμεσθα τοῦπίσημ' ὅποι Kon τελεῖ, bald soon wo where
[660]	εἰ Kon νιν A κατάξει χρυσότευκτα AdjA γράμματα wenn ihn gold gefertigte if him gold wrought
[661]	ἐπ, Prp ἅσπιδος φλύοντα A PräAkt σὺν Prp φοίτῳ φρενῶν. auf schäumende on bubbling mit with
[662]	εἰ Kon δ, Pt ἢ ArtN Διὸς παῖς παρθένος Δίκη παρῆν wenn aber die if but the
[663]	ἔργοις ἐκεῖνου G Pr καὶ Kon φρεσίν, τάχ, Adv ἂν Pt τόδ, N Pr ἦν. jenes of that man und and bald soon wohl indeed dieses this
[664]	ἀλλ, Kon οὐ τε Kon νιν A φυγόντα A AorSAkt μητρόθεν Adv σκότον, aber but weder neither ihn him geflohen habend von der Mutter her from mother having fled
[665]	οὐτ, Kon ἐν Prp τροφαῖσιν, οὐτ, Kon ἔφηβήσαντά A AorAkt πω, Pt noch in noch erwachsen geworden nor in having come to youth noch, yet,
[666]	οὐτ, Kon ἐν Prp γενεῖου ξυλογῇ τριχῶματος, noch in nor in
[667]	Δίκη προσεῖδε καὶ Kon κατηξίωσατο· und and

[668] οὐδ',^{Pt} ἐν^{Prp} πατρώ^{as} AdjG μὴν^{Pt} χθονὸς κακουχία
auch|nicht in väterlichen doch
nor in paternal indeed

[669] οἱμαί νιν^A Pr αὐτῷ^D Pr νῦν^{Adv} παραστατεῖν πέλας.^{Adv}
ihm ihm nun
him to|him now nah.
near.

[670] ἦ^{Pt} δῆτ'^{Pt} ἂν^{Pt} εἴ^η πανδίκως^{Adv} ψευδῶ^{νυμος} AdjN
gewiss wahrlich wohl ganz|gerecht falsch|benannt
indeed surely indeed all|justly false|named

[671] Δίκη, ξυνοῦ^σ N PräAkt φωτὶ^{παν} τόλμῳ^{AdjD} φρένας.
zusammen|seiend all|wagemutigen
joining all|daring

[672] τούτοις^D Pr πεποιθῶς^N PerAkt εἰ^{μι} καὶ^{Kon} ξυστήσομαι
auf|diese|vertraut vertraut|habend
on|these having|trusted und
and

[673] αὐτός.^{AdjN} τίς^N Pr ἄλλος^{AdjN} μᾶλλον^{AdvKmp} ἐνδικῷ^{τερος} AdjNKmp
selbst· gerechter;
myself· wer who anderer other mehr more
just;

[674] ἄρχοντί^{τ'} Pt ἄρχων καὶ^{Kon} κασιγνήτῳ κάσις,
und und
and and

[675] ἐχθρὸς^{AdjN} σὺν^{Prp} ἐχθρῷ^{AdjD} στήσομαι. φέρ' ὥς^{Kon} τάχος
Feind mit Feind
enemy with enemy so
as

[676] κνημίδας, αἰχμῆς καὶ^{Kon} πέτρων προβλήματα.
und
and

[677] [Χορός]: μή,^{Pt} φίλτατ'^{AdjVSup} ἂν^{δρῶν} Οἱ δῖπου τέκος, γέννη
nicht, liebster
not, dearest

[678] ὀργὴν ὁμοίως^{AdjN} τῷ^{ArtD} κάκιστ'^{AdjDSup} αὐδῶ^{μένω} D PerM/P
gleich dem schlechtesten aus|gesprochen|wordenen-
like to|the worst being|spoken|of.

[679] ἀλλ',^{Kon} ἄνδρας ἄργειοι^{σι} AdjD Καδμείους^{AdjA} ἅλις^{Adv}
sondern den|Argivern Kadmäer
but to|Argives Cadmean genug
enough

[680] ἐς^{Prp} χεῖρας ἐλθεῖν· αἶμα γὰρ^{Pt} καθάρσιον.^{AdjN}
zu denn
into for reinigend.
purifying.

[681] ἀνδροῖν δ',^{Pt} ὁμαίμοιν^{AdjDuG} θάνατος^{ῶδ'} Adv αὐτοκτόνος,^{AdjN}
aber gleich|blütigen so
but of|same|blood thus selbst|tötend,
self|slaying,

[682]	οὐκ ^{Pt} ἔστι γῆρας τοῦδε ^G τοῦ ^{ArtG} μιάσματος.	nicht not	dieses of this	des of the	
[683] [Ἐτεοκλής]:	εἴπερ ^{Kon} κακὸν ^{AdjA} φέροι τις ^N αἰσχύνῃς ἄτερ ^{Prp}	wenn doch if indeed	Übel evil	jemand, someone,	ohne without
[684]	ἔστω· μόνον ^{Adv} γὰρ ^{Pt} κέρδος ἐν ^{Prp} τεθνηκόσι ^D PerAkt	nur only	denn for	bei in	den Verstorbenen· the dead·
[685]	κακῶν ^{AdjG} δέ ^{Pt} καὶ σχρῶν ^{KonAdjG} οὐ ^{Pt} τιν' ^A Pr εὐκλείαν ἐρεῖς.	der Übel of evils	aber but	und der Schändlichen and shameful	keine no kind of

Stasimon

[686] [Χορός]:	τί ^{Adv} μέμονας, τέκνον; μή ^{Pt} τί ^{Adv} σε ^A Pr θυμοπληθῆς ^{AdjN}	was why	nicht lest	etwa at all	dich you	Zorn voll wrath filled
[687]	δορίμαργος ^{AdjN} ἄτα φερέτω· κακοῦ ^D AdjGPt	Speer rasend spear mad	des Übels aber of evil but			
[688]	ἔκβαλ' ἔρωτος ἀρχάν.					
[689] [Ἐτεοκλής]:	ἐπεὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtA} πρᾶγμα κάρτ' ^{Adv} ἐπὶ σπέρχει θεός,	da since	das the	stark very		
[690]	ἵτω κατ' ^{Prp} οὐρον κῦμα Κωκυτοῦ λαχόν ^N AorSAkt	hinab auf with				erlangt habend having obtained
[691]	Φοίβῳ στυγῇ θέν ^N AorPas πᾶν ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} Λαίου γένος.		verhasst geworden hated	ganz all	das the	
[692] [Χορός]:	ὠμοδακῆς ^{AdjN} σ' ^A Pr ἄγαν ^{Adv} ἡμερος ἐξοτρύνει	roh fressend raw eating	dich you	allzu too much		
[693]	πικρόκαρπον ^{AdjA} ἀνδροκτασίαν τελεῖν	bitter früchtig bitter fruited				
[694]	αἵματος οὐ ^{Pt} θεμιστοῦ ^{AdjG}	nicht not	gesetzmäßig. lawful.			
[695] [Ἐτεοκλής]:	φίλου ^{AdjG} γὰρ ^{Pt} ἐχθρά ^{AdjN} μοι ^D Pr πατρός τάλαιν ^{AdjN} ἀρά	des lieben of dear	denn for	feindlich hostile	mir to me	elend wretched

- [696] ξηροῖς^{AdjD} ἀκλαύ^{AdjD} τοῖς^{AdjD} ὄμ^{Adv} μασιν^{Adv} προσι^{Adv} ζάνει^{Adv},
- trockenen
with|dry ungeweinten
unwept
- [697] λέγου^{Adv} σα^N Πρα^{Akt} κέρ^{Adv} δος^{Adv} πρότε^{Adv} ρον^{AdvKmp} ὕ^{Adv} στέρου^{AdjG} μόρου^{Adv}.
- sagend
saying früher
earlier des|späteren
of|later
- [698] [Χορός]: ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N Πρ^{Pr} μὴ^{Pt} ᾠ^{Adv} ποτρύνου^{Adv}· κακός^{AdjN} οὐ^{Pt} κεκλή^{Adv}||ση^{Adv}
- aber
but du
you nicht
not schlecht
bad nicht
not
- [699] βίον^{Adv} εὖ^{Adv} κυρήσας^N Αο^{Akt} μελάναιγ^{AdjN} οὐκ^{Pt}
- gut
well glück|gehabt|habend·
having|prospered· schwarz|Aegis|tragend
black|aegis|wearing nicht
not
- [700] εἴσι^{Adv} δόμων^{Adv} Ἐρινύς^{Adv}, ὅταν^{Kon} ἐκ^{Prp} χερῶν^{Adv}
- wenn
whenever aus
from
- [701] θεοὶ^{Adv} θυσίαν^{Adv} δέχωνται^{Adv};
- [702] [Ἐτεοκλής]: θεοῖς^{Adv} μὲν^{Pt} ἤ^{Adv} δη^{Adv} πώς^{Adv} παρη^{Adv} μελή^{Adv} μεθα^{Adv},
- zwar
indeed schon
already irgendwie
somehow
- [703] χάρις^{Adv} δ^{Pt} ἀφ^{Prp} ἡ^{Adv} μῶν^G Πρ^{Pr} ὅλο^{Adv} μένων^G Αο^{M/P} θαυμά^{Adv} ζεται^{Adv}·
- aber
but von
from uns
of|us zugrunde|gegangener
of|those|having|perished
- [704] τί^{Adv} οὖν^{Pt} ἔτ^{Adv} ἂν^{Pt} σαῖνοι^{Adv} μεν^{Adv} ὀλέ^{Adv} θριον^{AdjA} μόρον^{Adv};
- warum
why also
then noch
yet wohl
would vernichtenden
destructive
- [705] [Χορός]: νῦν^{Adv} ὅτε^{Kon} σοι^D Πρ^{Pr} παρέστακεν^{Adv}· ἐπεὶ^{Kon} δαίμων^{Adv}
- jetzt
now da
when dir
to|you weil
since
- [706] λήματος^{Adv} ἐν^{Prp} τροπαία^{Adv} χρονία^{AdjD} μεταλλ^{Adv}λακτὸς^{AdjN}
- in
in lang|dauernden
late ver|änderlich
change|able
- [707] ἴσως^{Adv} ἂν^{Pt} ἔλθοι^{Adv} θελεμωτέρω^{AdvDKmp}
- vielleicht
perhaps wohl
would willigerem
more|willing
- [708] πνεύματι^{Adv} νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἔτι^{Adv} ζεῖ^{Adv}.
- jetzt
now aber
but noch
yet
- [709] [Ἐτεοκλής]: ἐξέ^{Adv} ζεσεν^{Adv} γὰρ^{Pt} οἱ^{Adv} δίπου^{Adv} κατεύγ^{Adv} ματα^{Adv}·
- denn
for
- [710] ἄγαν^{Adv} δ^{Pt} ἀλη^{Adv} θεῖς^{AdjN} ἐν^{Adv} πνίων^{Adv} φαντα^{Adv} σμάτων^{Adv}
- allzu
too|much aber
but wahrhaft
true

[711]	ὄψεις,	πατρώων ^{AdjG}	χρημάτων	δατήριοι. ^{AdjN}	väterlicher of ancestral	Zuteiler. distributing.							
[712] [Χορός]:	πιθοῦ	γυναιξί, καί	περ ^{Pt} οὐ ^{Pt}	στέργων ^N PräAkt	ὅμως. ^{Adv}	obwohl although	nicht not	liebend being fond	dennoch. nevertheless.				
[713] [Ἐτεοκλής]:	λέγοιτ'	ἂν ^{Pt} ὧν ^G Pr	ἄνη	τις ^N Pr	οὐ ^{Pt} δέ ^{Kon}	χρῆ	μακράν. ^{Adv}	wohl then	von welchen of which	jemand- one-	und nicht nor even	lange. at length.	
[714] [Χορός]:	μὴ ^{Pt}	᾿λθης	ὁδοῦς	σὺ ^N Pr	τάσδ' ^A Pr	ἐφ' ^{Prp} ἐ	βδόμαις ^{AdjD}	πύλαις.	nicht do not	du you	diese these	an at	siebenten seventh
[715] [Ἐτεοκλής]:	τεθηγμένον ^A PerM/P	τοί ^{Pt} μ' ^A Pr	οὐκ ^{Pt}	ἅπαμ	βλυνεῖς	λόγω.	geschärft Gewordenes sharpened	ja indeed	mich me	nicht not			
[716] [Χορός]:	νίκην	γε ^{Pt} μέν	τοί ^{Pt} καί ^{Kon}	κακὴν ^{AdjA}	τιμᾶ	θεός.	doch indeed	freilich however	und and	schlechten bad			
[717] [Ἐτεοκλής]:	οὐκ ^{Pt}	ἄνδρ'	ὀπλίτην τοῦ	τοῦ ^A Pr	χρῆ	στέργειν	ἔπος.	nicht not	dieses this				
[718] [Χορός]:	ἀλλ' ^{Kon}	αὐτάδε	φον ^{AdjA}	αἶμα δρέψασθαι	θέλεις;		aber but	eigen brüderliches own brotherly					
[719] [Ἐτεοκλής]:	θεῶν	διδόντων ^G PräAkt	οὐκ ^{Pt}	ἂν ^{Pt} ἐκ	φύγοις	κακά. ^{AdjA}	gebenden giving	nicht not	wohl would			Übel. evils.	

Strophe 1

[720] [Χορός]:	πέφρικα τὰν ^{ArtA}	ὠλεσίοικον ^{AdjA}	die the	haus vernichtende house destroying
[721]	θεόν, οὐ ^{Pt} θεοῖς ὁμοίαν, ^{AdjA}		nicht not	ähnliche, like,
[722]	παναλαθῆ ^{AdjA} κακόμαντιν ^{AdjA}		ganz vergessende all forgetting	übel weissagende evil soothsaying
[723]	πατρὸς εὐκταίαν ^{AdjA} Ἑρινὺν		erbetene prayed for	

- [724] **τελέσαι** **τὰς**^{ArtA} **περιθύμους**^{AdjA}
die the hoch|erregten vehement
- [725] **κατάρας** **Οἰδιπόδα** **βλαψίφρονος**^{AdjG}
schad|gesinnten· harm|minded·
- [726] **παιδολέτωρ**^{AdjN} **δ'**^{Pt} **ἔρις** **ἃδ'**^{N Pr} **ὀτρύνει**.
kinder|tötende child|slaying aber but diese this

Antistrophe 1

- [727] [Χορός]: **ξένος** **δὲ**^{Pt} **κλήρους** **ἐπινωμᾶ**,
aber but
- [728] **Χάλυβος** **Σκυθᾶν** **ἄποικος**,
κτεάνων χρηματοδαίτας
- [729] **κτεάνων** **χρηματοδαίτας**
- [730] **πικρός**,^{AdjN} **ὠμόφρων**^{AdjN} **σίδαρος**,
bitter, bitter, roh|sinniger savage|minded
- [731] **χθόνα** **ναίειν** **διαπήλας**,^{N AorAkt}
durch|bohrt|habend, having|pierced|through,
- [732] **ὅποσαν**^{AdjA} **καί**^{Pt} **φθιμένοισιν**^{D PerM/P} **κατέχειν**,
wieviel as|much|as und and Verstorbenen to|the|dead
- [733] **τῶν**^{ArtG} **μεγάλων**^{AdjG} **πεδίων** **ἀμοίρους**^{AdjA}.
der of|the großen great Anteil|losen. without|share.

Strophe 2

- [734] [Χορός]: **ἐπεὶ**^{Kon} **δ'**^{Pt} **ἂν**^{Pt} **αὐτοκτόνως**^{Adv}
weil when aber but dann would selbst|mörderisch self|slaying|ly
- [735] **αὐτοδάικτοι**^{AdjN} **θάνωσι**,
selbst|zerfleischte self|slain
- [735b] **καί**^{Kon} **γαῖα** **κόνις**
und and

[737]

πίη ^{AdjA}μελαμπαγές ^{AdjA}αἶμα φοίνιον,

schwarz|geflecktes
black|flowing

purpur|rotes,
crimson,

[738]

τίς ^N_{Pr} ἄν ^{Pt}καθαροὺς πόροι,

wer
who

wohl
would

[739]

τίς ^N_{Pr} ἄν ^{Pt}σφε ^A_{Pr} λούσειεν; ὦ ^{ij}πόννοι δόμων

wer
who

wohl
would

sie
them

o
O

[741]

νέοι ^{AdjN} παλαιοῖσι ^{AdjD} συμμιγείς ^{AdjN} κακοῖς. ^{AdjD}

neue
new

mit|alten
to|old

vermischt
mingled

Übeln.
evils.

Antistrophe 2

[742] [Χορός]:	παλαιγενῇ ^{AdjA} γὰρ ^{Pt} λέγω	alt geborene ancient born	denn for
[743]	παρβασίαν ὠκύποινον, ^{AdjA}	schnell vergeltende, swift punishing,	
[743b]	αἰῶνα δ, ^{Pt} ἐς ^{Prp} τρίτον ^{AdjA}	aber but	bis zum into dritten third
[745]	μένειν, Ἀπόλλωνος εὖτε ^{Kon} Λαῖος	als when	
[746]	βία, τρίς ^{Adv} εἰπόντος ^G ^{AorSAkt} ἐν ^{Prp}	dreimal thrice	gesagt habenden of having said in in
[747]	μεσομφάλοις ^{AdjD} Πυθικοῖς ^{AdjD} χρηστηρίοις	navel mittigen mid navel	pythischen Pythian
[749]	θνάσκοντα ^A ^{PräAkt} γέννας ἄτερ ^{Prp} σώζειν πόλιν,	sterbend dying	ohne without

Strophe 3

[750] [Χορός]:	κρατηθεῖς ^N ^{AorPas} δ, ^{Pt} ἐκ ^{Prp} φίλων ^{AdjG} ἀβουλιᾷν	überwältigt worden having been constrained	aber but	durch from	der Freunde of friends
[751]	ἐγείνατο μὲν ^{Pt} μόρον αὐτῷ, ^D ^{Pr}	zwar indeed	für sich selbst, for himself,		

- [752] πατροκτόνον^{AdjA} Οιδιπόδαν,
Vater|mörderischen
father|killing
- [753] ὅστε^N_{Pr} ματρός ἀγνάν^{AdjA}
der|welche
who reine
holy
- [754] σπείρας^N_{AorAkt} ἄρου^N ραν, ἔν^{Kon} ἐ τράφη,
gesät|habend
of|having|sown wo
where
- [755] ῥίζαν αἱματόεσσαν^{AdjA}
blut|triefende
blood|stained
- [756] ἔτλα· παράνοια συνᾶγε
- [757] νυμφίους φρενώλεις.^{AdjA}
geist|rasende.
mind|mad.

Antistrophe 3

- [758] [Χορός]: κακῶν δ,^{Pt} ὥσπερ^{Kon} θάλασσα κῦμ' ἄγει.
aber
but gleichwie
just|as
- [759] τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} πίτνον,^N_{PräAkt} ἄλλο^{AdjN} δ,^{Pt} αἰρεί
das
the zwar
indeed fallend,
falling, anderes
another aber
but
- [760] τρίχαλον,^{AdjA} ὃ^N_{Pr} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} πρύμ||ναν
dreifach|wellig,
triple|crested, welches
which auch
and um
around
- [761] πόλεως καχλάζει.
- [762] μεταξὺ^{Adv} δ,^{Pt} ἀλ καὶ δι,^{Prp} ὁ λίγου
zwischen|durch
meanwhile aber
but durch
through
- [763] τείνει, πύργος ἐν^{Prp} εὕρει.
im
in
- [764] δέδοικα δέ^{Pt} σὺν^{Prp} βασιλεῦσι
aber
but mit
with
- [765] μὴ^{Pt} πόλις δαμασθῇ.
nicht|etwa
lest

Strophe 4

[766] [Χορός]: **τελειᾶν γὰρ^{Pt} παλαιφάτων^{AdjG} ἀρᾶν**
 denn for ur|gesagter of|ancient|spoken

[767] **βαρεῖται^{AdjN} καταλλαγαί·**
 schwere heavy

[768] **τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ὅλο^{AdjN} οὐ^{Pt} παρέρχεται.**
 die the aber but verderblichen deadly nicht not

[769] **πρόπρυμνα^{Adv} δ^{Pt} ἐκ βολᾶν φέρει**
 vorn|am|Bug aber but prow|first

[770] **ἀνδρῶν ἀλφηστᾶν**

[771] **ὄλβος ἄγαν^{Adv} παχυνθείς^{N AorPas}**
 allzu too|much verdickt. having|been|thickened.

Antistrophe 4

[772] [Χορός]: **τίν^{A Pr} ἀνδρῶν γὰρ^{Pt} τοσόνδ^{Adj} ἐθαύμασαν**
 welchen which denn for so|sehr so|much

[773] **θεοὶ καὶ^{Kon} ξυνέστιοι^{AdjN}**
 und and Mit|Tischgenossen table|companions

[774] **πολύβατός^{AdjN} τ^{Pt} ἀγῶν βροτῶν,**
 viel|begangen und and much|trodden

[775] **ὅσον^{Adv} τότε^{Adv} οἱ δῖοι τίων,**
 wie|sehr how|much damals then

[776] **τὰν^{ArtA} ἀρπαξάνδραν^{AdjA}**
 die the mann|raubende man|snatching

[777] **κῆρ' ἀφελόντα^{A AorSAkt} χώρας;**
 ab|genommen|habenden having|taken|away

Strophe 5

[778] [Χορός]:	ἐπεὶ	Kon	δὲ	Pt	ἀρτίφρων	AdjN
	als since		aber but		frisch besinnt newly minded	
[779]	ἐγένετο	το	μέλεος	AdjN	ἀθλίων	AdjG
			elend wretched		der Unglücklichen of wretched	
[780]	γάμων,	ἐπὶ	Prp	ἅλγῃ	δυσφορῶν	AdjG
		auf upon			schwer erträglichen of hard to bear	
[781]	μαινομένα	D	PräM/P	κραδίᾳ		
	rasend seiendem raving					
[782]	δίδυμα	AdjA	κάκῃ	AdjA	ἔτέλεσεν	
	doppelte twin		Übel evils			
[783]	πατροφόνῳ	AdjD	χερὶ	τῶν	ArtG	
	vater mörderischer patricide			der of the		
[784]	κρεῖσσοτέκνων	AdjGKmp	ὁμμάτων	ἐπλάγχθη		
	besser geborenen of stronger born					

Antistrophe 5

[785]	[Χορός]:	τέκνοις	δ ^{Pt}	ἀγρίας	AdjG	
			aber but	wilde savage		
[786]		ἐφῇ	κεν ἐπὶ	κότους	AdjA	τροφᾶς,
				feindselige spiteful		
[787]		αἰαῖ, ij	πικρο	γλώσσους	AdjA	ἄράς,
		weh, alas,		bitter züngige bitter tongued		
[788]		καί ^{Kon}	σφε ^A _{Pr}	σιδαρονόμῳ	AdjD	
		und and	sie them	eisen herrschender with iron ruled		
[789]		διὰ ^{Prp}	χερὶ ποτε	Adv	λαχεῖν	
		durch through	einst at some time			
[790]		κτήματα· νῦν	Adv	δε ^{Pt}	τρέω	
		nun now	aber but			

- [791] μὴ^{Pt} τελέση καμψίπους^{AdjN} Ἑρινύς.
nicht krumm|füßige
lest bent|footed
- [792] [Ἄγγελος]: θαρσεῖ τε, παῖδες μη τέρων τεθραμμένα. ^NPerM/P
genährt|Gewordene.
having|been|raised.
- [793] πόλις πέφευγεν ἢ δε^NPr δούλιον^{AdjA} ζυγόν.
diese knechtisches
this slavish
- [794] πέπτωκεν ἂν δρῶν ὁ βρίμων^{AdjG} κομπάσματα.
gewaltigen
mighty
- [795] πόλις δ^{Pt} ἐν^{Prp} εὐδίᾳ τε^{Pt} καὶ^{Kon} κλυδωνίου
aber in und auch
but in and also
- [796] πολλὰ^{si}AdjD πληγαῖς ἄντλον οὐκ^{Pt} ἐδέξατο.
vielen nicht
with|many not
- [797] στέγει δ^{Pt} πύργος, καὶ^{Kon} πύλας φερεγγύους^{AdjD}
aber but und
and verlässlichen
reliable
- [798] ἔφραξάμεσθα μονομάχοισι προστάταις.
- [799] καλῶς^{Adv} ἔχει τὰ^{ArtA} πλεῖστ^{AdjA}, ἐν^{Prp} ἑξ^{Adj} πυλῶμασι.
gut die Meisten,
well the most, in in sechs
six
- [800] τὰς^{ArtA} δ^{Pt} ἐβδόμας^{AdjA} ὁ^{ArtN} σε μνῶς^{AdjN} ἐβδομαγέτης
die aber siebenten der
the but the erhabene
solemn
- [801] ἄναξ Ἀπόλλων εἴλετ', οἱ δῖου γένει
- [802] κραίνων^NPräAkt παλαιὰς^{AdjA} λαΐου δυσβουλίας.
vollführend alte
fulfilling ancient
- [803] [Χορός]: τί^NPr δ^{Pt} ἐστι πράγμα νεόκοτον^{AdjN} πόλει πλέον^{AdvKmp}
was aber neu|auf|gekommen
what but new mehr;
more;
- [804] [Ἄγγελος]: πόλις σέσωσται βασιλέες δ^{Pt} ὁμόσποροι—^{AdjN}
aber gleich|gesäte—
but same|seed—
- [805] [Χορός]: τίνες^NPr τί^NPr δ^{Pt} εἶπας; παραφρονῶ φόβῳ λόγου.
wer; was aber
who; what but

- [806] [Ἄγγελος]: φρονοῦ^N σα^{PräAkt} νῦν^{Adv} ἄκου^N σου· οἱ^N δῖπου τόκοι
bei|Sinn|seiend
being|sensible
nun
now
- [807] [Χορός]: οἷ^N γῶ^N τάλαι^N να, ^{AdjN} μάν^N τις εἰ^N μὴ τῶν^{ArtG} κακῶν. ^{AdjG}
o|weh
woe
ich
I
Elende,
wretched,
der
of
Übel,
the|evils.
- [808] [Ἄγγελος]: οὐδ^{Pt} ἀμ^N φιλέ^N κτως^{Adv} μὴν^{Pt} κατε^N σποδῇ^N μένοι—^N ^{PerPas}
und|nicht
nor
zweideutig
ambiguously
wahrlich
indeed
zu|Staub|gemacht|Gewordene—
having|been|powdered—
- [809] [Χορός]: ἐκεῖ^N θι^{Adv} κεί^N σθον; βαρέ^N α^{AdjA} δ^{Pt} οὖν^{Pt} ὅμως^{Adv} φράσον.
dort
there
schwere
heavy
aber
but
nun
then
dennoch
nevertheless
- [810] [Ἄγγελος]: ἄνδρες^N τεθνᾶ^N σιν ἐκ^{Prp} χερῶν^N αὐτο^N κτόνων. ^{AdjG}
aus
out|of
selbst|tötender.
self|slaying.
- [811] [Χορός]: οὕτως^{Adv} ἀδελ^N φαῖς^{AdjD} χερ^N σιν ἢ ναίρονθ' ἅμα; ^{Adv}
so
thus
geschwisterlichen
with|brotherly
zugleich;
together;
- [812] οὕτως^{Adv} ὁ^{ArtN} δαί^N μων^N κοι^N νός^{AdjN} ἦν^N ἀμφοῖν^{DuG} ^{Pr} ἄγαν. ^{Adv}
so
thus
der
the
gemeinsam
common
der|Beiden
for|both
allzu.
very.
- [813] αὐτὸς^N ^{Pr} δ^{Pt} ἀνα^N λοῖ^N δῆ^N τα^{Pt} δύ^N σποτμον^{AdjA} γένος.
selbst
itself
aber
but
gewiss
indeed
un|glück|liches
ill|fated
- [814] τοιαῦ^N τα^{AdjN} χαί^N ρειν καὶ^{Kon} δακρύ^N εσθαι^N πάρα. ^{Adv}
solches
such|things
und
and
angebracht·
is|at|hand·
- [815] πόλιν^N μὲν^{Pt} εὖ^{Adv} πράσσου^N σαν, ^A ^{PräAkt} οἱ^{ArtN} δ^{Pt} ἐπι^N στάται,
zwar
indeed
gut
well
gehend|seiende,
doing,
die
the
aber
but
- [816] δισσῷ^{AdjDuN} στρατη^N γῶ, διέ^N λαχον^N σφυρη^N λάτῳ^{AdjD}
zwei
two
hammer|geschmiedetem
hammer|wrought
- [817] Σκύθη^N σιδή^N ρω^N κτη^N μάτων^N παμψη^N σίαν.
aber
but
die
which
in
in
- [818] ἔξου^N σι^N δ^{Pt} ἣν^N ^{Pr} λάβω^N σιν ἐν^{Prp} ταφῇ^N χθονός,
aber
but
die
which
in
in
- [819] πατρός^N κατ^{Prp} εὐ^N χάς^N δυ^N σπότημῳ^{Adv} φορού^N μενοι. ^N ^{PräM/P}
gemäß
according|to
unglücklich
ill|fatedly
getragen|werdende.
bearing.
- [820] [πόλις] σέσω^N σται· βασι^N λέοιν^N δ^{Pt} ὅμο^N σπόροι^N ^{AdjDuD}
aber
but
gleich|gesäten]
of|same|seed]

[821]

πέπω	κεν	αἶ	μά	γαῖ'	ὑπ'	ἄλ	λήλων	φόνω.
					unter by		einander of each other	

Stasimon

[822] [Χορός]:

ὦ	μεγά	λε	Ζεῦ	καί	πολι	οὔχοι
o O	großer great			und and		Stadt halter city holding

[823]

δαίμονες,	οἱ	δὴ	Κάδμου	πύργους
	die who	wahrlich indeed		

[824]

τούσδε	ῥύ	εσθε,
diese these		

[825]

πότερον	χαίρω	κάπολο	λύξω
ob whether			

[826]

πόλεως	ἀσινεῖ	σωτῇ	ρι.
	un versehrt unharmet		

[827]

ἢ	τοὺς	μογερούς	καί	δυσ	δαίμονας
oder or	die the	geplagten wretched	und and		un heil vollen ill fated

[830]

ἄτέκνους	κλαύσω	πολεμάρ	χους;
kinder lose childless			

[831]

οἱ	δὴτ'	ὀρθῶς	κατ'	ἐπω	νυμίαν
die who	wahrlich indeed	recht rightly	gemäß according to		

[832]

καί	πολυ	νεικεῖς
und and		viel streitige much quarrelling

[832b]

ῶλοντ'	ἀσεβεῖ	διανοί	α.
	frevlerischem with impious		

Strophe 1

[833] [Χορός]:

ὦ	μέ	λαίνα	καί	τε	λεία	γένεος	Οἰδί	που	τ'	ἀρά,
o O	schwarze black		und and		voll endete complete				und and	

[834]

κακόν	μέ	καρ	δίαν	τι	περι	πίτνει	κρύος.
böses evil	mich me		irgend eine something				

[835]	ἔτευξα τύμβῳ μέλος		
[836]	Θυιᾶς αἱματοσταγεῖς	AdjA blut triefende blood dripping	
[837]	νεκροὺς κλύουσα	N PräAkt hörend hearing	
	δυσμόρως	Adv übel verhängnisvoll ill fatedly	
[838]	θανόντας	A AorAkt gestorben Seiende· having died·	
	ἧ	Pt wahrlich indeed	
	δύσσορ	AdjN un heil vogelhaft ill omened	
	νις	δε	N Pr diese this here
[839]	ξυναυλία δορός.		

Antistrophe 1

[840] [Χορός]:	ἐξέπραξεν,	οὐδ'	ἄπειπεν	πατρώθεν	Adv	εὐκταῖα	AdjN	φάτις.
		und nicht nor		vom Vater her from father		erbetene prayed for		
[842]	βουλαὶ	δ'	ἄπιστοι	Λαίου	διήρκεσαν.			
	aber but		ungläubige untrusted					
[843]	μέριμνα	δ'	ἀμφι	πτόλιν.				
	aber but		um around					
[844]	θέσφατ' οὐκ	ἄμβλύνεται.						
	nicht not							
[845]	ἰὼ	πολύστονοι,	τόδ' ἤρ	γάσασθ				
	io io	viel stöhnende, much wailing,	dieses this					
[846]	,	ἄπιστον	ἦλθε	δαί	αἰ	ακτὰ		
	Unglaubliches- unbelievable-	kam came	weh klag bares wail worthy					
[847]	πήματ' οὐ	λόγῳ.						
	nicht not							
[848]	τάδ' αὐτόδηλα,	προὔπτος	ἀγγέλου	λόγος.				
	dieses these	offen kundig, self evident,	offen bar obvious					
[849]	διπλαῖν	μερίμναι	διδύμα	νῦν	ὀρῶ	κακά,		
	doppelten with double		zwei fache twin	nun now		Übel, evils,		

[850] αὐτοφόνονα, AdjA δίμορα AdjA τέλεα AdjA τάδε^A Pr πάθη. τί^N Pr φῶ;
 selbst|mörderische, selfslain, doppelt|verhängte double|fated voll|endete complete diese these was what

[852] τί^N Pr δ^{Pt} ἄλλο AdjN γ^{Pt} ἢ Kon πόνοι πόνων ἐφέστιοι; AdjN
 was aber anderes doch als than häusliche; house|hold;

[854] ἀλλὰ Kon γόνων, ὧ^{ij} φίλαι, AdjV κατ^P οὖρον
 sondern but o Freundinnen, dear|ones, nach according|to

[855] ἐρέσσει^t ἀμφι^P κρατὶ πόμπιμον AdjA χεροῖν
 um around leitendes processional

[856] πίτυλον, ὃς^N Pr αἰ^{ij} ἐν Adv δι^P Ἀχέροντ' ἀμείβεται
 der which immer always durch through

[857] τὰν ArtA ἄστολον AdjA μελάγροκρον AdjA θεωρίδα,
 die the ungeruderte unrugged schwarz|bugige black|browed

[858] τὰν ArtA ἀστιβή AdjA Παιῶνι, τὰν ArtA ἀνάλιον AdjA
 die the unbetretene untrodden die the ohne|Meer saltless

[860] πάνδοκον AdjA εἰς^P ἀφανῆ AdjA τε^{Pt} χέρσον.
 all|aufnehmende all|receiving in into unsichtbare unseen und and

[861] ἀλλὰ Kon γάρ^{Pt} ἤκουσ' αἶδ^N Pr ἐπὶ^P πράγος
 aber but denn indeed diese these auf upon

[862] πικρὸν AdjA ἄντιγονη τ^{Pt} ἡδ^{Kon} ἰσμήνη,
 bitteres bitter und both und and

[863] θρήνον ἀδελφοῖν· οὐκ^{Pt} ἀμφιβόλως Adv
 nicht not zweideutig without|doubt

[864] οἶμαί σφ^A Pr ἐρατῶν AdjG ἐκ^P βαθυκόλπων AdjG
 sie them lieblichen of|lovely aus from tief|busigen deep|bosomed

[865] στηθέων ἥσειν ἄλγος ἐπάξιον. AdjA
 angemessenen. befitting.

[866] ἡμᾶς^A Pr δε^{Pt} δίκη πρότερον Adv φήμης
 uns aber but früher before

[867]	τὸν ^{ArtA}	δυ ^{schwer tönenden}	σκέλαδόν ^{AdjA}	θ ^{Pt}	ὑμνον	ἔ	ρινύος
	den the		harsh crying	und			
[868]	ἰαχεῖν	ἄ	ΐδατ'				
[870]	ἐχθρόν ^{AdjA}	παιῖν'	ἐπιμέλ	πειν.			
	verhassten hateful						
[871]	δυσασδελ	φόταται ^{AdjNSup}	πασῶν ^{AdjG}	ὁπόσαι ^{N_{Pr}}			
	bruder unglücklichste most ill sistered		aller of all	so viele whoever			
[872]	στρόφον	ἐ	σθῆσιν	περιβάλ	λονται,		
[873]	κλαίω,	στένομαι,	καὶ ^{Kon}	δόλος	οὐδεὶς ^{AdjN}		
			und and		keiner no one		
[874]	μῆ ^{Pt}	κ ^{Pt}	φρενὸς	ὀρθῶς ^{Adv}	με ^{A_{Pr}}	λιγαί	νειν.
	nicht lest	etwa even		richtig rightly	mich me		

Strophe 2

[875] [Χορός]:	ἰῶ ^{ij}	ἰῶ ^{ij}	δύσφρονες ^{AdjN}				
	io io	io io	un besonnene, ill minded,				
[876]	φίλων	ἄπι	στοι ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	κακῶν ^{AdjG}	ἄτρυ	μονες ^{AdjN}
		treulos faithless		und and	der Übel of evils	unermüdliche, unwearied,	
[877]	δόμους	πατρῶους ^{AdjA}	ἐλόν ^N	τες ^{AorSAkt}			
		väterliche paternal	genommen habende having taken				
[878]	μέλαιοι ^{AdjN}	σὺν ^{Prp}	αἰχμᾶ.				
	Elende wretched	mit with					
[879]	μέλαιοι ^{AdjN}	δῆθ ^{Pt}	οἱ ^{N_{Pr}}	μελέους ^{AdjA}	θανάτους		
	Elende wretched	wahrlich indeed	die who	elendige wretched			
[880]	εὖρον	το	δόμων	ἐπὶ ^{Prp}	λύ	μη.	
				auf upon			

Antistrophe 2

- [881] [Χορός]: ἰὼ^{ij} ἰὼ^{ij} δωμάτων^N
 io io
 io io
- [882] ἔρει^N ψίτοι^{AdjN} χοί^N καὶ^{Kon} πικρὰς^{AdjA} μονα^N χίας^N
 mit|eingestürzten|Mauern und and bittere bitter
 wall|ruinous
- [883] ἰδόντες^N ἄρ^{AorSAkt} ἤδη^{Adv} διήλ^N λαχθε^N
 gesehen|habend, schon
 having|seen, already
- [885] σὺν^{Prp} σιδάρω.^N
 mit
 with
- [886] κάρτα^{Adv} δ^{Pt} ἀ^N ληθῆ^{AdjA} πατρὸς Οἱ^N διπόδα^N
 sehr aber wahre
 very but true
- [887] πότνι^{AdjN} Ἐρινύς^N ἐπέκρα^N νεν.^N
 herrliche
 august

Strophe 3

- [888] [Χορός]: δι^{Prp} εὐωνύμων^{AdjG} τετυμμένοι^N PerM/P
 durch linken getroffen|Gewordene,
 through of|left having|been|struck,
- [889] τετυμμένοι^N PerM/P δῆθ^{Pt} ὁμο^N σπλάγχχων^{AdjG}
 getroffen|Gewordene wahrlich, gleich|Eingeweidiger
 having|been|struck indeed, of|same|inwards
- [890] τε^{Pt} πλευρωμάτων^N
 und
 and
- [891] [Zeile ost]
- [892] αἰαί^{ij} δαιμόνιοι^{AdjN}
 weh gott|haften,
 alas divine,
- [893] αἰαί^{ij} δ^{Pt} ἀντιφόνων^{AdjG} θανάτων ἀραί.^N
 weh aber gegen|tönender
 alas but of|mutual|slain
- [895] διανταίαν^{AdjA} λέγεις δόμοισι καὶ^{Kon}
 gegenseitige und
 counter|meeting and
- [896] σώμασιν πεπλαγμένους^A PerM/P
 umher|getrieben|Gewordene,
 driven|astray,

[897] **ἀναυδάτω**^{AdjD} **μένει**
 unsagbarem
 with|speechless

[898] **ἀραίω**^{AdjD} **τ'**^{Pt} **ἐκ**^{Prp} **πατρὸς**
 Fluch|artig und aus
 curse|like and from

[899] **οὐ**^{Pt} **διχόφρονι**^{AdjD} **πότημω**.
 nicht zwiespältigem
 not with|double|minded

Antistrophe 3

[900] [Χορός]: **διήκει** **δὲ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **πόλιν** **στόνος**,
 aber auch
 but also

[901] **στένουσι** **πύργοι**, **στένει**

[902] **πέδον** **φίλανδρον**^{AdjN} **μένει**
 männer|freundliche-
 man|loving-

[903] **κτέανα** **δ'**^{Pt} **ἐπιγόνους**,
 aber
 but

[904] **δι'**^{Prp} **ὧν**^G **αἰνομόροις**,^{AdjD}
 durch deren
 through of|which grau|Verhängten,
 to|dread|doomed,

[905] **δι'**^{Prp} **ὧν**^G **νεῖκος** **ἔβα** **θανάτου** **τέλος**.
 durch welcher
 through of|which

[907] **ἐμοιράσαντο** **δ'**^{Pt} **ὄξυκάριοι**^{AdjN}
 aber
 but scharf|herzigen
 quick|hearted

[908] **κτῆμαθ'**, **ὥστ'**^{Kon} **ἴσον**^{AdjA} **λαχεῖν**.
 sodass gleich
 so|that equal

[909] **διαλλακτῆρι**^{AdjD} **δ'**^{Pt} **οὐκ**^{Pt}
 zum|Schlichter
 to|reconciler aber nicht
 but not

[909b] **ἀμεμφεία** **φίλοις**,^{AdjD}
 den|Freunden,
 to|friends,

[910] **οὐδ'**^{Pt} **ἐπίχαρις**^{AdjN} **ἄρης**.
 noch
 nor gefälliger
 pleasing

Strophe 4

- [911] [Χορός]: **σιδαρόπλακτοι**^{AdjN} **μὲν**^{Pt} **ὥδ'**^{Adv} **ἔχουσιν**,
eisen|gepanzerte iron|plated zwar indeed so thus
- [912] **σιδαρόπλακτοι**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **τοὺς**^{ArtA} **μένουσι**,
eisen|gepanzerte iron|plated aber but die the
- [913] **τάχ'**^{Adv} **ἂν**^{Pt} **τις**^N_{Pr} **εἴποι**, **τίνες;**^N_{Pr}
bald soon wohl perhaps jemand someone wer; who;
- [914] **τάφων πατρώων**^{AdjG} **λαχαί**.
väterlichen of|paternal
- [915] **ἄχάεις**^{AdjA} **δόμων** **μάλ'**^{Adv} **αὐτούς**^A_{Pr}
laut|tönende silent sehr very sie them
- [916] **προπέμπει δαϊκτῆρ**
- [917] **γός** **αὐτόστονος**,^{AdjN} **αὐτοπήμων**,^{AdjN}
selbst|stöhnend, self|wailing, selbst|leidvoll, self|afflicting,
- [918] **δαϊόφρων**,^{AdjN} **οὐ**^{Pt} **φιλογαθής**,^{AdjN}
kampf|sinnig, baneful|minded, nicht not Gutes|liebend, lover|of|good,
- [919] **ἐτύμως**^{Adv} **δακρυχέων**^{AdjN} **ἐκ**^{Prp}
wahrhaft truly Tränen|tragend tear|shedding aus out|of
- [920] **φρενός**, **ἃ**^A_{Pr} **κλαιομένας**^A **μου**^G_{Pr}
was which be|weinend weeping meiner of|me
- [921] **μινύθει τοῖνδε**^{ArtDuG} **δυοῖν**^{AdjDuG} **ἀνάκτοι**.
dieser|beiden of|these zwei of|two

Antistrophe 4

- [922] [Χορός]: **πάρεστι** **δ'**^{Pt} **εἰπεῖν** **ἐπ'**^{Prp} **ἀθλίοισιν**^{AdjD}
aber but über upon den|Elenden wretched
- [923] **ὥς**^{Kon} **ἐρξάτην** **πολλά**^{AdjA} **μὲν**^{Pt} **πολίτας**,
dass that vieles many zwar indeed

[924]	ξένων τε ^{Pt} πάντων ^{AdjG} στίχας	und and	aller of all			
[925]	πολυφθόρους ^{AdjA} ἐν ^{Prp} δαί.	viel verderbende much destroying	in in			
[926]	δυσδαίμων ^{AdjN} σφιν ^{D Pr} ἃ ^{ArtN} τεκοῦσα ^{N AorSAkt}	un heil voll ill fated	ihnen to them	die the	geboren habende having borne	
[927]	πρὸ ^{Prp} πασᾶν ^{AdjG} γυναικῶν	vor before	allen of all			
[928]	ὅποσαι ^{N Pr} τεκνογόνοι ^{AdjN} κέκληνται.	soviel wie how many	kinder gebärend child bearing			
[929]	παῖδα τὸν ^{ArtA} αὐτᾶς ^{G Pr} πόσιν αὐτὰ ^{A Pr}	den the	der eigenen of her		selbst her self	
[930]	θεμένα ^{N AorSM/P} τοῦσδ' ^{A Pr} ἔτεχ', οἱ ^{N Pr} δ' ^{Pt} ὥδ' ^{Adv}	gesetzt habend having set	diese these	die they	aber but	so thus
[931]	ἔτελεύτασαν ὑπ' ^{Prp} ἀλλαλλοφόνους ^{AdjD}		unter by	einander mordenden mutual murderers		
[932]	χερσὶν ὁμοσπόροιςιν. ^{AdjD}			gleich gesäten. same seeded.		

Strophe 5

[933] [Χορός]:	ὁμόσποροι ^{AdjN} δῆτα ^{Pt} καὶ ^{Kon} πανώλεθροι, ^{AdjN}	gleich gesäte same seed	wahrlich indeed	und and	ganz zugrunde Gegangene, all destroying,
[934]	διατομαῖς οὐ ^{Pt} φίλαις, ^{AdjD}	nicht not	freundlichen, friendly,		
[935]	ἔριδι μαινομένα, ^{D Präm/P}		rasend seiender, raging,		
[936]	νεῖκεος ἐν ^{Prp} τελευτᾷ.		in in		

- [937] **πέπαυται** ^{δ, Pt} **έχθος**, ^{έν Prp} **δὲ Pt** **γαία**
 aber but in in aber but
- [938] **ζόα** **φονορύτῳ** ^{AdjD}
 blut|gepflügter
 with|blood|bespattered
- [939] **μέμικται·** **κάρτα** ^{Adv} **δ, Pt** **εἰς'** **ὅμαιμοι.** ^{AdjN}
 sehr very aber but gleich|blütige.
 same|blood.
- [940] **πικρὸς** ^{AdjN} **λυτὴρ νεικέων** **ὁ** ^{ArtN} **πόντιος** ^{AdjN}
 bitterer bitter der the meerische
 sea|borne
- [941] **ξεῖνος** ^{ἐκ Prp} **πυρὸς** **συθεῖς** ^N ^{AorSPas}
 aus from zusammen|geschmolzen|worden
 having|been|put|together
- [942] **θακτὸς** ^{AdjN} **σίδαρος·** **πικρὸς** ^{AdjN} **δὲ Pt** **χρημάτων**
 gehärtetes tempered bitter bitter aber but
- [943] **κακὸς** ^{AdjN} **δατητὰς Ἄρης ἀρὰν πατρώαν** ^{AdjA}
 schlechter evil väterlichen
 paternal
- [944] **τιθεὶς** ^N ^{PräAkt} **ἀλαθῇ.** ^{AdjA}
 setzend placing wahr.
 unerring.

Antistrophe 5

- [945] [Χορός]: **έχουσι μοῖραν λαχόντες** ^N ^{AorSAkt} **οἱ** ^{ArtN} **μέλεοι** ^{AdjN}
 gelost|habende having|obtained die the Elenden
 wretched
- [946] **διοδότων** ^{AdjG} **ἀχθέων·**
 der|durch|getragenen
 of|passing|through
- [947] **ὑπὸ** ^{Prp} **δὲ Pt** **σώματι γὰς**
 unter under aber but
- [948] **πλοῦτος** **ἄβυσσος** ^{AdjN} **ἔσται.**
 abgrund|tief
 unfathomable
- [949] **ὥϊ** **πολλοῖς** ^{AdjD} **ἐπανθίσαντες** ^N ^{AorAkt}
 io mit|vielen with|many auf|geblüht|habende
 having|blossomed
- [950] **πόννοισι γενεάν·**

- [951] **τελευταῖαι** ^{AdjN} **δ'Pt** **ἐπηλάλαξαν**
die|letzten last aber indeed
- [952] **Ἄραϊ** **τὸν** ^{ArtA} **ὄξυν** ^{AdjA} **νόμον,** **τετραμμένου** ^G ^{PerM/P}
den the scharfen sharp des|gewendeten of|having|been|turned
- [953] **παντρόπῳ** ^{AdjD} **φυγᾷ** **γένους.**
all|wendigen with|all|turning
- [954] **ἔστακε** **δ'Pt** **Ἄτας τροπαῖον** **ἐν** ^{Prp} **πύλαις,**
aber indeed in in
- [955] **ἐν** ^{Prp} **αἷς** ^D ^{Pr} **ἐθείνοντο,** **καὶ** ^{Kon} **δυοῖν** ^{AdjDuG} **κρατήσας** ^N ^{AorAkt}
in in in|denen in|which und and zweier of|the|two gesiegt|habend having|prevailed
- [956] **ἔληξε** **δαίμων.**
- [957] [Ἰσμήνη]: **σύ** ^N ^{Pr} **δ'Pt** **ἔθανες** **κατακτανών.** ^N ^{AorAkt}
du you aber but getötet|habend. having|killed.
- [958] **δορὶ** **δ'Pt** **ἔθανες**
aber but
- [960] **μελεο** **παθής.** ^{AdjN}
elend|leidend. wretched|suffering.
- [962] **ἴτω** **δάκρυ.**
- [964] **κατακτάς.** ^N ^{AorAkt}
getötet|habend. having|killed.

Strophe 6

- [966] [Ἀντιγόνη]: **ἤέ.** ^{Kon}
oder. or.
- [966b] [Ἰσμήνη]: **ἤέ.** ^{Kon}
oder. or.
- [967] [Ἀντιγόνη]: **μαίνεται γόοισι φρήν.**
- [968] [Ἰσμήνη]: **ἐντὸς** ^{Adv} **δὲ** ^{Pt} **καρδία** **στένει.**
innen within aber but

[969] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ**^{ij} | **ἰὼ**^{ij} | **πάνδυρ** | **τε**^{Adv} | **σύ**^N | **Pr**
 io io all|beklagte all|wailing du. you.

[970] [Ἰσμήνη]: **σὺ**^N | **δ'**^{Pt} | **αὖ** | **τε**^{Adv} | **καὶ**^{Kon} | **πανὰ** | **θλιε**^{Adv} |
 du you aber but wiederum again und and all|elend. all|wretched.

[971] [Ἀντιγόνη]: **πρὸς**^{Prp} | **φίλου** | **ἔφθισο**.
 von|Seiten by

[972] [Ἰσμήνη]: **καὶ**^{Kon} | **φίλου**^{AdjA} | **ἔκτανες**.
 und and den|Freund friend

[973] **διπλᾶ**^{AdjA} | **δ'**^{Pt} | **ὄραν**
 doppelte double aber but

[975] [Ἀντιγόνη]: **ἄχεα** | **τῶνδε**^G | **τάδ'**^A | **ἐγγύθεν**^{Adv} |
 dieser of|these diese these von|nahe. from|near.

[976] [Ἰσμήνη]: **πέλας**^{Adv} | **ἀδελφέ'** | **ἀδελφεῶν**.
 nahe near

[977] [Χορός]: **ἰὼ**^{ij} | **Μοῖρα** | **βαρυδότειρα**^{Adv} | **μογερά**^{Adv} | **πότνια**^{Adv} | **τ'**^{Pt} | **Οἰδίου** | **σκιά**,
 io io schwer|zuteilende heavy|giving elend, wretched, Herrin lady und and

[979] **μέλαιν**^{Adv} | **Ἐρινός**, | **ἦ**^{Pt} | **μεγα** | **σθενής**^{Adv} | **τις**^N | **εἷ**.
 schwarze black wahrlich indeed groß|stark mighty|strong irgendeine some

Antistrophe 6

[980] [Ἀντιγόνη]: **ἤέ**. | **Kon**
 oder. or.

[980b] [Ἰσμήνη]: **ἤέ**. | **Kon**
 oder. or.

[981] [Ἀντιγόνη]: **δυσθέατα**^{AdjA} | **πήματα**
 schwer|sehbar hard|to|see

[982] [Ἰσμήνη]: **ἔδει** | **ξεν** | **ἐκ**^{Prp} | **φυγᾶς** | **ἐμοί**^D | **Pr**
 aus out|of mir. to|me.

[983] [Ἀντιγόνη]: οὐδ'Pt ἵκεθ' ὥςKon κατέκτανεν.
und|nicht wie
nor as

[984] [Ἰσμήνη]: σωθεῖςN AorPas δέPt πνεῦμ' ἀπώλεσεν.
gerettet|worden aber
having|been|saved but

[985] [Ἀντιγόνη]: ὤλεσε δῆτ'Pt ἄγανAdv
ja allzu.
indeed too|much.

[986] [Ἰσμήνη]: καὶKon τὸνArtA ἐνόσφισεν.
und den
and the

[987] τάλανij πάθος.
wehe
alas

[989] [Ἀντιγόνη]: δύστοναAdjA κήδε' ὁμαίμονα.AdjA
unglücks|selige gleich|blütige.
ill|fated same|blooded.

[990] [Ἰσμήνη]: δίυγραAdjA τριπάλτωνAdjG πημάτων.
doppelt|nasse dreifach|geschüttelter
double|wet of|thrice|smitten

[991] [Χορός]: ἰωij Μοῖρα βαρυδότειραAdjV μογερά,AdjV πότνιαAdjV τ'Pt Οἰδίου σκιά,
io schwer|zuteilende elend, Herrin und
io heavy|giving wretched, lady and

[993] μέλαιν,AdjV Ἐρινύς,ηPt μεγασθενήςAdjV τιςN Pr εἷ.
schwarze wirklich groß|stark
black indeed mighty|strong irgendeine
some

[994] [Ἀντιγόνη]: σὺN τοίPt νινA οἷσθα διαπερῶν—N PräAkt
du ja ihn durch|dringend—
you indeed him going|through—

Epode

[995] [Ἰσμήνη]: σὺN δ'Pt οὐδένA ὕστεροςAdjN μαθῶν—N AorAkt
du aber nichts später gelernt|habend—
you but nothing later having|learned—

[996] [Ἀντιγόνη]: ἐπεὶKon κατῆλθες ἐςPrp πόλιν,
als in
since into

[997] [Ἰσμήνη]: δορός γεPt τῷδ'D Pr ἀντηρέτας.
doch diesem
indeed to|this

[998] [Ἀντιγόνη]: **ὄλοα**^{AdjA} **λέγειν.**
 verderbliche
 baneful

[999] [Ἰσμήνη]: **ὄλοα**^{AdjA} **δ'**^{Pt} **ὀρᾶν.**
 verderbliche aber
 baneful but

[1000] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ**^{ij} **πόνος—**
 io
 io

[1001] [Ἰσμήνη]: **ἰὼ**^{ij} **κακά—**
 io
 io

[1002] [Ἀντιγόνη]: **δῶμασι καὶ**^{Kon} **χθονί.**
 und
 and

[1003] [Ἰσμήνη]: **πρὸ**^{Prp} **πάντων**^{AdjG} **δ'**^{Pt} **ἐμοί.**^{D Pr}
 vor before allen of|all aber but mir. to|me.

[1004] [Ἀντιγόνη]: **καὶ**^{Kon} **τὸ**^{ArtA} **πρόσω**^{Adv} **γ'**^{Pt} **ἐμοί.**^{D Pr}
 und and das the Vorne forward ja indeed mir. to|me.

[1005] [Ἰσμήνη]: **ἰὼ**^{ij} **ἰὼ**^{ij} **δυστόνων**^{AdjG} **κακῶν,**^{AdjG} **ἄναξ.**
 io io übel|verhängter Übel,
 io io of|ill|fated of|evils,

[1006] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ**^{ij} **ἰὼ**^{ij} **πάντα**^{AdjN} **πολυπονῶτατοι.**^{AdjNSup}
 io io alle viel|mühend|ste.
 io io all most|much|toiling.

[1007] [Ἰσμήνη]: **ἰὼ**^{ij} **ἰὼ**^{ij} **δαιμονῶντες**^{N PräAkt} **ἄτα.**
 io io dämon|rasende
 io io being|daimon|driven

[1008] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ**^{ij} **ἰὼ,**^{ij} **ποῦ**^{Adv} **σφε**^{A Pr} **θήσομεν χθονός;**
 io io, wo sie
 io io, where them

[1009] [Ἰσμήνη]: **ἰὼ,**^{ij} **ὅπου**^{Adv} **σ**^{A Pr} **τι**^{A Pr} **τιμῷ** **τατον.**^{AdjNSup}
 io, wo|ist für|dich etwas ehrwürdigste.
 io, where it|is something most|honored.

[1010] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ**^{ij} **ἰὼ,**^{ij} **πῆμα πατρὶ πάρευνον.**^{AdjN}
 io io, Bett|genosse.
 io io, bed|mate.

[1011] [Κῆρυξ]: **δοκοῦν** **τα**^{A PräAkt} **καὶ**^{Kon} **δόξαντ'**^{A AorAkt} **ἅπα** **γέλλειν** **με**^{A Pr} **χρῆ**
 scheinende und für|beschlossen|gehaltene
 seeming and having|seemed ἅπα γέλλειν με χρῆ
 mich me

- [1012] **δήμου** **προβού** **λοις** **τῆς** **δε**^G **Καδ**^{Pr} **μείας**^{AdjG} **πόλεως**·
dieser
of|this kadmeischen
Cadmean
- [1013] **Ἔτεο** **κλέα** **μὲν**^{Pt} **τόνδ**^A **ἐπ**^{Prp} **εὐ** **νοίᾳ** **χθονός**·
zwar
indeed diesen
this on|account|of
- [1014] **θάπτειν** **ἔδο** **ξε γῆς** **φίλαις**^{AdjD} **κατα** **σκαφαῖς**·
lieben
with|dear
- [1015] **στυγῶν**^N **Πρά**^{Akt} **γάρ**^{Pt} **ἐχ** **θροὺς** **θάνα** **τον** **εἴ** **λετ'** **ἐν**^{Prp} **πόλει**·
verabscheuend
hating denn
for in in
- [1016] **ἱερῶν**^{AdjG} **πατρῶ** **ων**^{AdjG} **δ**^{Pt} **ὄσι** **ος**^{AdjN} **ὦν**^N **Πρά**^{Akt} **μομφῆς** **ἄτερ**^{Prp}·
heiligen
of|holy väterlichen
of|ancestral aber
but fromm
pious seiend
being ohne
without
- [1017] **τέθνη** **κεν** **οὐ** **περ**^{Adv} **τοῖς**^{ArtD} **νέοις**^{AdjD} **θνήσκειν** **καλόν**^{AdjN}·
wo
where|indeed den
for|the Jungen
young schön.
noble.
- [1018] **οὕτω**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **ἀμ** **φι**^{Prp} **τοῦδ**^G **ἐπέ** **σταλται** **λέγειν**·
so
thus zwar
indeed über
about dieses
of|this
- [1019] **τούτου**^G **δ**^{Pt} **ἀδελ** **φόν** **τόν** **δε**^A **Πολυ** **νείκους** **νεκρὸν**^{AdjA}·
dieses
of|this aber
but diesen
this Toten
corpse
- [1020] **ἔξω**^{Adv} **βαλεῖν** **ἄθα** **πτον**^{AdjA} **ἄρ** **παγὴν** **κυσίν**·
hinaus
outside un|bestattet,
unburied,
- [1021] **ὥς**^{Kon} **ὄντ**^A **Πρά**^{Akt} **ἄνα** **στατῆ** **ρα** **Καδ** **μείων**^{AdjG} **χθονός**·
als
as seiend
being der|Kadmäer
of|Cadmeans
- [1022] **εἰ**^{Kon} **μῆ**^{Pt} **θεῶν** **τις**^N **ἐμ** **ποδῶν**^{Adv} **ἔστη** **δορὶ**·
wenn
if nicht
not irgendeiner
someone im|Wege
in|the|way
- [1023] **τῷ**^{ArtD} **τοῦδ**^G **ἄγος** **δε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **θανῶν**^N **κεκτῆ** **σεται**·
dem
to|the dieses
of|this· aber
but auch
and gestorben|seiend
having|died
- [1024] **θεῶν** **πατρῶ** **ων**^{AdjG} **οὓς**^A **ἀτι** **μάσας**^N **ὁδε**^N·
väterlichen,
ancestral, welche
whom entehrt|habend
having|dishonoured dieser
this
- [1025] **στράτευμ'** **ἐπα** **κτὸν**^{AdjA} **ἐμ** **βαλῶν**^N **ῆρει** **πόλιν**·
angeheuert
imported hinein|geworfen|habend
having|cast|in

- [1026] οὕτω^{Adv} | πετη^{AdjG} νῶν^{AdjG} | τόνδ^A Pr | ὑπ^{Prp} οἱ^ω νῶν | δοκεῖ
- so
thus | der|Vögel
of|winged | diesen
this | von
by
- [1027] ταφέντ^A AorPas | ἀτί^{Adv} μως^{Adv} | τοῦ^{μιον} λαβεῖν,
- bestattet|worden
having|been|buried | unehrenhaft
dishonorably
- [1028] καί^{Kon} μῆθ^{Kon} | ὁμαρ^{τείν} τυμ^{βοχόα} AdjA | χειρώ^{ματα}
- und
and | noch
nor | Grab|trägerische
grave|digging
- [1029] μῆτ^{Kon} | ὀ^{ξυμόλ} ποῖς^{AdjD} | προσ^{σέβειν} οἰμῶγ^{μασιν},
- noch
nor | hell|singenden
with|shrill|singing
- [1030] ἄτι^{μιον} AdjA | εἶ^{ναι} δ^{Pt} ἐκ^{φοραῖς} φίλων | ὑπο^{Prp}
- unehrenhaft
dishonored | aber
but | unter.
under.
- [1031] τοιαῦτ^{AdjN} | ἔδο^{ξε} τῷ^{δε} D Pr | Καδ^{μείων} AdjG | τέλει.
- Solches
such|things | diesem
to|this | der|Kadmäer
of|Cadmeans
- [1032] [Ἀντιγόνη]: ἐγώ^N Pr | δέ^{Pt} Καδ^{μείων} AdjG | γε^{Pt} προ^{στάταις} λέγω.
- ich
I | aber
but | doch
indeed
- [1033] ἤν^{Kon} μῆ^{Pt} | τις^N Pr | ἄλ^{λος} AdjN | τόν^{δε} A Pr | συν^{θάπτειν} θέλη,
- wenn
if | nicht
not | irgendein
someone | diesen
this
- [1034] ἐγώ^N Pr | σφε^A Pr | θά^{ψω} κα^{νὰ} KonPrp | κίν^{δυνον} βαλῶ
- ich
I | ihn
him | und|auf
and|into
- [1035] θάψασ^N AorAkt | ἀδελ^{φον} τόν^{ArtA} | ἐ^{μόν} AdjA | οὐδ^{Pt} | αἰσχύ^{νομαι}
- begraben|habend
having|buried | den
the | meinen,
my, | und|nicht
nor
- [1036] ἔχουσ^N PräAkt | ἄπι^{στον} AdjA | τήνδ^A Pr | ἀναρ^{χίαν} πόλει.
- habend
having | ungesetzliche
unbelievable | diese
this
- [1037] δεινόν^{AdjN} | τὸ^{ArtN} κοι^{νόν} AdjN | σπλάγχ^{νον} οὗ^G Pr | πεφύ^{καμεν},
- furchtbar
terrible | das
the | gemeinsame
common | deren
of|which
- [1038] μητρός^{ταλαί} νης^{AdjG} | κα^{πὸ} KonPrp | δυ^{στήνου} AdjG | πατρός.
- elend
wretched | und|von
and|from | unglücklichen
ill|fated
- [1039] τοιγὰρ^{Pt} | θέλουσ^N PräAkt | ἄκον^{τι} AdjD | κοι^{νώναι} | κακῶν^{AdjG}
- denn|ja
indeed|for | wollend
willing | dem|Unwilligen
to|the|unwilling | an|Übeln
of|evils

[1040] ψυχῇ, θανόντι^{D AorSAkt} ζῶσα^{N PräAkt} συγγόνω^{AdjD} φρενί.

dem|Gestorbenen
to|the|dead lebend
living verwandtem
to|the|kinsman

[1041] τούτου^{G Pr} δὲ^{Pt} σάρκα^s οὐδὲ^{Pt} κοιλῶ^{AdjN} στορέας^{AdjN}

dieses
of|this aber
but auch|nicht
nor hohl|bauchige
hollow|belly|ed

[1042] λύκοι σπάσονται^{Pt} μὴ^{Pt} δοκῇ^s σάτω^s τινί^{D Pr}.

nicht
not jemandem.
to|anyone.

[1043] τάφον γὰρ^{Pt} αὐτῷ^{D Pr} καὶ^{Kon} κατασκαφᾶς^s ἐγώ^{N Pr}.

denn
for ihm
to|him und
and ich,
I,

[1044] γυνὴ περ^{Pt} οὗ^s σα^{N PräAkt} τῷ^D δε^{D Pr} μὴ^s χανῇ^s σομαι^s.

doch
indeed seiend,
being, für|diesen
for|this

[1045] κόλπῳ φέρουσα^{N PräAkt} βυσσίνου^{AdjG} πεπλώματος^s.

tragend
carrying des|leinenen
of|linen

[1046] καὶ^{Kon} αὐτῇ^{KonAdjN} καλῶ^s μὴ^s δε^{Pt} τῷ^{D Pr} δόξῃ^s πάλιν^{Adv}.

und|ich|selbst
and|self und|nicht
nor jemandem
to|anyone wieder.
again.

[1047] θάρσει, παρέσται^s μὴ^s χανῇ^s δραστήριος^{AdjN}.

tatkräftig.
effective.

[1048] [Κῆρυξ]: αὐδῶ^s πόλιν σε^{A Pr} μὴ^{Pt} βιάζεσθαι^s τάδε^{A Pr}.

dich
you nicht
not dieses.
these.

[1049] [Ἀντιγόνη]: αὐδῶ^s σε^{A Pr} μὴ^{Pt} περισσὰ^{AdjA} κηρύσσειν^s ἐμοί^{D Pr}.

dich
you nicht
not Überflüssiges
needlessly mir.
to|me.

[1050] [Κῆρυξ]: τραχύς^{AdjN} γε^{Pt} μέντοι^{Pt} δῆμος^s ἐκφυγῶν^{N AorSAkt} κακά^{AdjA}.

rau
harsh zwar
indeed jedoch
however entflohen
having|escaped Übel.
evils.

[1051] [Ἀντιγόνη]: τράχυν'· ἄθαπτος^{AdjN} δ'^{Pt} οὐ^s τοῦ^{N Pr} οὐ^{Pt} γενήσεται^s.

unbestattet
unburied aber
but dieser
this|one nicht
not

[1052] [Κῆρυξ]: ἀλλ'^{Kon} ὃν^{A Pr} πόλις^s στυγεῖ^s, σὺ^{N Pr} τιμήσεις^s τάφω^s ;

aber
but den
whom du
you

[1053] [Ἀντιγόνη]: ἤδη^{Adv} τὰ^{ArtA} τοῦ^D δε^{G Pr} διατετίμηται^s θεοῖς^s.

schon
already die
the dieses
of|this

[1054] [Κῆρυξ]: οὐ, ^{Pt}πρίν ^{Kon}γε ^{Pt}χώ ^{Pr}ραν τήν ^Aδε ^{Pr}κιν δύνω ^{Pr}βαλεῖν.
 nein, ehe ja dieses
 no, before indeed this|here

[1055] [Ἀντιγόνη]: παθὼν ^N ^{AorSAkt}κακῶς ^{Adv}κακοῖ ^{AdjD}σιν ^{Adv}ἀν ^{Pr}τημεῖ ^{Pr}βετο.
 leidend mit|Übeln
 having|suffered badly with|evils

[1056] [Κῆρυξ]: ἀλλ, ^{Kon}εἰς ^{Prp}ἅπαν ^{AdjA}τας ^{Prp}ἀνθ, ^{AdjG}ἐνδς ^Nτόδ, ^{Pr}ἐρ ^{Pr}γον ἦν.
 aber auf alle statt eines
 but against all in|place|of one
 dies
 this

[1057] [Ἀντιγόνη]: ἔρις ^{Pr}περαί ^{Pr}νει μῦ ^{Pr}θον ὅ ^{AdjNSup}στάτη ^{Pr}θεῶν.
 letzte
 last

[1058] ἐγὼ ^N ^{Pr}δὲ ^{Pt}θά ^{Pr}ψω ^Aτόν ^{Pr}δε ^{Pt}μῆ ^{Pr}μακρῇ ^{Pr}γόρει.
 ich aber diesen nicht
 I but this|man not

[1059] [Κῆρυξ]: ἀλλ, ^{Kon}αὐ ^{Pr}τόβου ^{AdjN}λος ^{Pr}ἴσθ, ^{Pr}ἄπεν ^{Pr}νέπω ^{Pt}δ, ^Nἐγώ. ^{Pr}
 aber eigen|willig
 but self|willed
 aber ich.
 but I.

[1059b] [Χορός]:

φεῦ ^{ij} φεῦ. ^{ij}
 weh weh.
 alas alas.

[1060] ὦ ^{ij} ^{Pr}μεγά ^{AdjN}λαυχοι ^{Kon}καὶ ^{Pr}φθερ ^{AdjN}σιγενεῖς
 o groß|prahlende und Geschlecht|verderbende
 o great|boasting and race|destroying

[1061] Κῆρες ^{Pr}Ἐ ^Nρινύες, ^{Pr}αἴτ, ^{Pr}Οἱ ^{Pr}διπόδα
 die
 who

[1062] γένος ὦ ^{Pr}λέσατε ^{Adv}πρυμνόθεν ^{Adv}οὕτως,
 von|Grund|auf so,
 from|the|root thus,

[1063] τί ^N ^{Pr}πάθω; τί ^N ^{Pr}δὲ ^{Pt}δρῶ; τί ^N ^{Pr}δὲ ^{Pt}μῆ ^{Pr}σωμαι;
 was was was
 what what but what but

[1064] πῶς ^{Adv}τολ ^{Pr}μήσω ^{Kon}μήτε ^{Pr}σέ ^{Pr}κλαίειν
 wie weder dich
 how nor you

[1065] μήτε ^{Kon}προ ^{Prp}πέμπειν ^{Prp}ἐπὶ ^{Pr}τύμ ^{Pr}βον.
 noch zum
 nor to

[1066] ἀλλὰ ^{Kon}φο ^{Pr}βοῦμαι ^{Pr}κάπο ^{Pr}τρέπομαι
 sondern
 but

[1067] δεῖμα ^{Pr}πο ^{Pr}λιτῶν.
 I fear
 I am afraid of

[1068]

σύ ^N _{Pr}	γε ^{Pt}	μήν ^{Pt}	πολλῶν ^{AdjG}	πενθη	τήρων
du you	ja indeed	doch surely	vieler of many		

[1069]

τεύξει·	κεῖνος ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	τάλας ^{AdjN}	ἄγοος ^{AdjN}
	jener that	aber but	der the	Unglückliche wretched	ohne Klaglied unlamented

[1070]

μονόκλαυ	τον ^{AdjA}	ἔχων ^N	θρῆνον ἅ	δελφῆς
ein fach beweinten single wailing		habend having		

[1071]

εἷσιν·	τίς ^N _{Pr}	ἂν ^{Pt}	οὐν ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	πίθαι	το;
	wer who	wohl would	nun then	die the		

[1072] [Ἡμιχόριον A]:

δράτῳ	τι	πόλις	καὶ ^{Kon}	μή ^{Pt}	δράτῳ
	etwas something		und and	nicht not	

[1073]

τοὺς ^{ArtA}	κλαί	οντας ^A	Πολυνεΐ	κη·
die the		Weinenden weeping		

[1074]

ἡμεῖς ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἴμεν	καὶ ^{Kon}	συν	θάψομεν
wir we	zwar indeed		und and		

[1075]

αἶδε ^N _{Pr}	προ	πομποί·	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	γενεᾷ
diese these here			und and	denn for	

[1076]

κοινὸν ^{AdjN}	τόδ ^N _{Pr}	ἄχος,	καὶ ^{Kon}	πόλις	ἄλλως ^{Adv}
gemeinsam common	dies this		und and		anders otherwise

[1077]

ἄλλοτ ^{Adv}	ἐ	παινεῖ	τὰ ^{ArtA}	δίκαι	α· ^{AdjA}
zuweilen at another time			die the	das Gerechte. just things.	

[1078] [Ἡμιχόριον B]:

ἡμεῖς ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	ἅμα ^{Adv}	τῷδ ^D _{Pr}	ὥσπερ ^{Kon}	τε ^{Pt}	πόλις
wir we	aber but	zugleich together	mit diesem, with this,	so wie as	auch and	

[1079]

καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	δί	καιον ^{AdjA}	ξυνεπαι	νεῖ·
auch and	das the		Gerechte right		

[1080]

μετὰ ^{Prp}	γὰρ ^{Pt}	μάκαρας ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	Διὸς	ἰσχύν
mit with	denn for	Seligen the blessed	und and		

[1081]

ὁδε ^N _{Pr}	καδ	μείων ^{AdjG}	ἦρ	ξε πόλιν
dieser this man	der Kadmäer of Cadmeans			

[1082]

μη ^{Pt}	’νατρα	πήναι	μηδ’ ^{Pt}	άλ	λοδαπῶ ^{AdjD}
nicht not			noch nor		fremdem by/foreign

[1083]

κύματι	φωτῶν
--------	-------

[1084]

κατακλυ	σθῆναι	τὰ ^{ArtA}	μάλι	στα. ^{AdvSup}
		am the		meisten. mostly.